



Mozart

DON GIOVANNI

ANDRÈ SCHUEN
LUCA PISARONI
MIAH PERSSON
MARIA BENGTLSSON
BERNARD RICHTER
SAMANTHA GAUL
DANIEL NOYOLA
KRISZTIÁN CSER

**BUDAPEST FESTIVAL
ORCHESTRA
IVÁN FISCHER**

CHANNEL
CLASSICS



Iván Fischer

MENU

- > TRACKLIST**
- > DEUTSCH**
- > ENGLISH**
- > FRANÇAIS**
- > SONG TEXTS**

Wolfgang Amadeus Mozart

(1756-1791)

DON GIOVANNI

CD1

1	OUVERTURE		5'59
ATTO PRIMO			
2	SCENA I	N° 1. Introduzione "Notte e giorno faticar" Leporello	1'40
3		Introduzione "Non sperar se non m'uccidi" Donna Anna, Don Giovanni, Leporello	1'27
4		Introduzione "Lasciala, indegno!" Il Commendatore, Don Giovanni, Leporello	2'07
5	SCENA II	Recitativo "Leporello, ove sei?" Don Giovanni, Leporello	0'31
6	SCENA III	Recitativo "Ah del padre in periglio" Donna Anna, Don Ottavio	0'11
7		N° 2. Recitativo accompagnato, duetto "Ma qual mai s'offre" Donna Anna, Don Ottavio	2'30
8		Duetto "Fuggi, crudele, fuggi" Donna Anna, Don Ottavio	3'54
9	SCENA IV	Recitativo "Orsù, spicciati presto" Don Giovanni, Leporello	1'44
10	SCENA V	N° 3. Aria "Ah chi mi dice mai" Donna Elvira	3'45
11		Recitativo "Chi è là?" Donna Elvira, Don Giovanni, Leporello	2'50
12		N° 4. Aria "Madamina, il catalogo è questo" Leporello	6'09

13	SCENA VI	<i>Recitativo</i> “In questa forma dunque” Donna Elvira	0'38
14	SCENA VII	N° 5. <i>Coro</i> “Giovinette che fate all'amore” Zerlina, Masetto, coro	1'31
15	SCENA VIII	<i>Recitativo</i> “Manco male è partita” Don Giovanni, Leporello, Zerlina, Masetto	2'24
16		N° 6. <i>Aria</i> “Ho capito, signor sì!” Masetto	1'38
17	SCENA IX	<i>Recitativo</i> “Alfin siamo liberati” Don Giovanni, Zerlina	2'16
18		N° 7. <i>Duettino</i> “Là ci darem la mano” Don Giovanni, Zerlina	3'04
19	SCENA X	<i>Recitativo</i> “Fermati, scellerato” Donna Elvira, Zerlina, Don Giovanni	0'50
20		N° 8. <i>Aria</i> “Ah fuggi il traditor” Donna Elvira	1'11
21	SCENA XI	<i>Recitativo</i> “Mi par ch'oggi il demonio si diverta” Don Giovanni, Don Ottavio, Donna Anna	1'17
22	SCENA XII	N° 9. <i>Quartetto</i> “Non ti fidar, o misera” Donna Elvira, Donna Anna, Don Ottavio, Don Giovanni	4'04
23		<i>Recitativo</i> “Povera sventurata!” Don Giovanni	0'25
24	SCENA XIII	N° 10. <i>Recitativo coi stromenti ed aria</i> “Don Ottavio, son morta!” Donna Anna, Don Ottavio	3'20
25		<i>Aria</i> “Or sai chi l'onore” Donna Anna	3'11
26	SCENA XIV	<i>Recitativo</i> “Come mai creder deggio” Don Ottavio	0'37
27		N° 10a. <i>Aria</i> “Dalla sua pace” Don Ottavio	4'22
28	SCENA XV	<i>Recitativo</i> “Io deggio, ad ogni patto” Leporello, Don Giovanni	1'48
29		N° 11. <i>Aria</i> “Fin ch'han dal vino” Don Giovanni	1'49

CD2

1	SCENA XVI	<i>Recitativo</i> “Masetto, senti un po’” Zerlina, Masetto	1'16
2		<i>N° 12. Aria</i> “Batti, batti, o bel Masetto” Zerlina	3'56
3		<i>Recitativo</i> “Guarda un po’ come seppe” Masetto, Don Giovanni, Zerlina	0'38
4		<i>N° 13. Finale</i> “Presto, presto, pria ch’ei venga” Masetto, Zerlina	1'05
5	SCENA XVII	<i>Finale</i> “ <i>Su svegliatevi da bravi!</i> ” Don Giovanni, coro	0'56
6	SCENA XVIII	<i>Finale</i> “Tra quest’arbori celata” Zerlina, Don Giovanni, Masetto	1'45
7		<i>Finale</i> “Adesso fate core” Don Giovanni, Masetto, Zerlina	0'39
8	SCENA XIX	<i>Finale</i> “Bisogna aver coraggio” Donna Elvira, Don Ottavio, Donna Anna	1'04
9		<i>Finale</i> “Signor, guardate un poco” Leporello, Don Giovanni, Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio	1'09
10		<i>Finale</i> “Protegga il giusto cielo” Donna Anna, Don Ottavio, Donna Elvira	2'08
11	SCENA XX	<i>Finale</i> “Riposate, vezzose ragazze” Don Ottavio, Leporello, Masetto, Zerlina	1'20
12		<i>Finale</i> “Venite pur avanti” Leporello, Don Giovanni, Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio	1'28
13		<i>Finale, Menuetto</i> Leporello, Donna Elvira, Donna Anna, Don Ottavio, Don Giovanni, Masetto, Zerlina	2'13
14		<i>Finale</i> “Gente aiuto, aiuto gente!” Zerlina, Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio, Masetto	0'32
15		<i>Finale</i> “Ecco il birbo che t’ha offesa” Don Giovanni, Leporello, Don Ottavio, Donna Anna, Donna Elvira	1'30
16		<i>Finale</i> “Trema, trema, o scellerato” Don Ottavio, Donna Anna, Donna Elvira, Don Giovanni, Leporello	2'28

ATTO SECONDO

17	SCENA I	<i>N° 14. Duetto</i> “Eh via buffone” Don Giovanni, Leporello	1'11
18		<i>Recitativo</i> “Leporello” Don Giovanni, Leporello	2'13
19	SCENA II	<i>N° 15. Terzetto</i> “Ah taci, ingiusto core” Donna Elvira, Leporello, Don Giovanni	4'58
20		<i>Recitativo</i> “Amico, che ti par?” Don Giovanni, Leporello	0'25
21	SCENA III	<i>Recitativo</i> “Eccomi a voi” Donna Elvira, Don Giovanni, Leporello	1'47
22		<i>N° 16. Canzonetta</i> “Deh vieni alla finestra” Don Giovanni	2'07
23	SCENA IV	<i>Recitativo</i> “V'è gente alla finestra” Masetto, Don Giovanni	1'21
24		<i>N° 17. Aria</i> “Metà di voi qua vadano” Don Giovanni	3'01
25	SCENA V	<i>Recitativo</i> “Zitto! lascia ch'io senta” Don Giovanni, Masetto	0'48
26	SCENA VI	<i>Recitativo</i> “Ahi ah! la testa mia!” Masetto, Zerlina	1'20
27		<i>N° 18. Aria</i> “Vedrai carino” Zerlina	3'25
28	SCENA VII	<i>Recitativo</i> “Di molte faci il lume” Leporello, Donna Elvira	0'30
29		<i>N° 19. Sestetto</i> “Sola sola in buio loco” Donna Elvira, Leporello, Don Ottavio, Donna Anna	2'56
30	SCENA VIII	“Ferma, briccona” Zerlina, Masetto, Donna Anna, Don Ottavio, Donna Elvira, Leporello	2'27
31		“Mille torbidi pensieri” Leporello, Zerlina, Masetto, Donna Anna, Don Ottavio, Donna Elvira	2'46

CD3

1	SCENA IX	<i>Recitativo</i> “Dunque quello sei tu” Zerlina, Donna Elvira, Don Ottavio, Masetto	0'24
2		N° 20. <i>Aria</i> “Ah pietà, signori miei” Leporello	2'00
3	SCENA X	<i>Recitativo</i> “Ferma, perfido, ferma” Donna Elvira, Masetto, Zerlina, Don Ottavio	0'44
4		N° 21. <i>Aria</i> “Il mio tesoro intanto” Don Ottavio	4'31
5	SCENA XD	N° 21b. <i>Recitativo istromentato ed aria</i> “In quali eccessi, o numi” Donna Elvira	2'02
6		<i>Aria</i> “Mi tradi quell'alma ingrata” Donna Elvira	4'11
7	SCENA XI	<i>Recitativo</i> “Ah ah ah ah, questa è buona” Don Giovanni, Leporello	4'17
8		N° 22. <i>Duetto</i> “O statua gentilissima” Leporello, Don Giovanni, Il Commendatore	3'44
9	SCENA XII	<i>Recitativo</i> “Calmatevi, idol mio” Don Ottavio, Donna Anna	0'47
10		N° 23. <i>Recitativo istromentato ed aria</i> “Crudele!” Donna Anna	1'31
11		<i>Rondò</i> “Non mi dir, bell'idol mio” Donna Anna	5'19
12	SCENA XIII	N° 24. <i>Finale</i> “Già la mensa è preparata” Don Giovanni, Leporello	4'49
13	SCENA XIV	<i>Finale</i> “L'ultima prova” Donna Elvira, Don Giovanni, Leporello	3'59
14	SCENA XV	<i>Finale</i> “Don Giovanni, a cenar teco” Il Commendatore, Don Giovanni, Leporello	6'54

TOTAL TIME: 168'44

ANDRÈ SCHUEN*	Don Giovanni
LUCA PISARONI	Leporello
MIAH PERSSON	Donna Elvira
MARIA BENGTSOON	Donna Anna
BERNARD RICHTER	Don Ottavio
SAMANTHA GAUL	Zerlina
DANIEL NOYOLA	Masetto
KRISZTIÁN CSER	Il Commendatore

STUDENTS OF THE UNIVERSITY OF THEATRE AND FILM ARTS, BUDAPEST
DANCE ENSEMBLE OF THE IVAN FISCHER OPERA COMPANY

BUDAPEST FESTIVAL ORCHESTRA

IVÁN FISCHER Conductor

Daniel Bard, Ágnes Biró, Mária Gál-Tamási,
 Emese Gulyás, Erika Illési, Gábor Sipos,
 Eszter Lesták Bedő, István Kádár Violin I

Tímea Iván, János Pilz, Anikó Mózes,
 Noémi Molnár, Antónia Bodó,
 Zsuzsanna Szlávik Violin II

Csaba Gálfi, Zoltán Fekete,
 Nikoletta Reinhardt, Barna Juhász Viola

Péter Szabó, Lajos Dvorák, Éva Eckhardt,
 Rita Sovány Cello

Zsolt Fejérvári, Csaba Sipos, Károly Kaszás,
 Attila Martos Double bass

Gabriella Pivon, Anett Jóföldi Flute

Clara Dent-Bogányi, Eva Neuszerova,
 Marie-Noelle Perreau, Beáta Berta Oboe

Ákos Ács, Rudolf Szitka, Roland Csalló,
 Zsuzsanna Majzik Clarinet

Andrea Bressan, Bálint Vértesi, Dániel Tallián,
 Mihály Duffek Bassoon

Dávid Bereczky, Zsombor Nagy, Zoltán Szőke,
 András Szabó Horn

Gergely Csikota, Tamás Póti Trumpet

Balázs Szakszon, Attila Sztán, Gergely Janák
 Trombone

Roland Dénes Timpani

Nóra Füzi Fortepiano

Gábor Tokodi / Caterina Lichtenberg Mandolin

Paul Marsovszky Assistant conductor

* André Schuen appears courtesy of Deutsche Grammophon GmbH

Don Giovanni und du

VON IVÁN FISCHER

Kurz und bündig umreißen die ersten beiden Takte dieser Oper die Geschichte: den Kampf zwischen Ordnung und Rebellion. Die Bässe wiederholen dreimal ihren gleichbleibenden Grundton und behalten schließlich die Oberhand über die revolutionären Synkopen in den Violinen.

Die energiegeladenen, aufsässigen Violinakkorde stehen für Don Giovanni, den Mann, der keine Regeln akzeptiert und der keine Grenzen kennt. Er folgt seinen eigenen Instinkten, braucht und missbraucht seine Macht, seinen Reichtum und seinen Diener, nur um eines einzigen Zieles willen: seiner Leidenschaft zu folgen. Auf diesem Weg tötet er, verwundet er, schädigt er andere, ohne Reue oder auch nur das geringste Bedenken. Er ist vollkommen frei, glücklich, befreit von inneren Zweifeln und äußerer Kontrolle, von all jenen Regulativen, die wir Moral nennen.

Die drei statischen Bassnoten beschreiben uns, die Gesellschaft, welche Regeln, Moral und Religion hervorbringt, um die Don Giovannis unter uns zu zähmen. Wir sind die Statue, der steinerne Gast. Wir bestrafen den maßlos egoistischen Libertin, wir schicken ihn in die Hölle.

Es muss einen Grund gegeben haben, warum Mozart die Schlusszene in seiner zweiten Wiener Produktion gestrichen hat. Ja, praktische Erwägungen oder Erwartungen mögen eine gewisse Rolle gespielt haben, aber Mozart wusste, wie man aus einer Notwendigkeit eine Tugend macht. Er wollte nicht moralisieren. Er empfand es als oberflächlich und einseitig, die Geschichte mit einem moralischen Urteil zu beenden. Vielleicht liebte er Don Giovanni auch, war von ihm verführt worden und bewunderte seine Freiheit.

Es liegt also bei Ihnen. Sie können Don Giovannis böse Taten missbilligen und seiner Bestrafung zustimmen. Oder Sie können sich erlauben, ihn zu lieben, und sein Schicksal als Tragödie anzusehen.



Masetto (Daniel Noyola), Zerlina (Samantha Gau)



Don Giovanni (Andrè Schuen)



Leporello (Luca Pisaroni)



Il Commendatore (Krisztián Cser)

Die Handlung

VON VINCENT BOREL

Erster Akt

Nacht. Don Giovanni hat sich in das Haus des Komtur geschlichen, um dessen Tochter, Donna Anna, zu verführen. Draußen hält Leporello Wache. Donna Anna stürmt hinter dem fliehenden Don Giovanni auf die Bühne und versucht, ihm seine Maske zu entreißen. Von ihren Schreien aufgeschreckt, eilt der Komtur herbei und stellt den Angreifer zum Duell. Donna Anna zieht sich in den Palast zurück, Don Giovanni trifft seinen Gegner tödlich und flieht mit Leporello, ohne erkannt worden zu sein. Donna Anna entdeckt den toten Vater; sie und ihr Verlobter Don Ottavio schwören, ihn zu rächen.

Trotz der Vorhaltungen Leporellos macht sich Don Giovanni keinerlei Gedanken über das Geschehene, er hat schon wieder „einen Duft von Frau“ in der Nase. Die verschleierte Donna Elvira tritt auf. Sie ist auf der Suche nach jenem Don Giovanni, der ihr die Ehe versprochen hatte und sie dann nach drei Tagen der Liebe verlassen hat. Als er sie erkennt, macht er sich aus dem Staube und überlässt es seinem Diener, ihr zu erklären, warum er sein Wort nicht gehalten hat. Dieser entrollt vor der wutschnaubenden Elvira die Registerrolle mit dem Verzeichnis der Eroberungen seines Herrn.

Zerlina und Masetto, zwei junge Leute vom Lande, sind gerade mitten in den Hochzeitsvorbereitungen. Nachdem Don Giovanni Masetto fortgeschickt hat, versucht er, sich Zerlina zärtlich zu nähern. Deren Widerstand schmilzt bereits dahin, als Donna Elvira auftaucht und das naive Mädchen warnt. Der Auftritt von Donna Anna und Don Ottavio zwingt Don Giovanni, seine Wut zu zügeln und sich unschuldig zu stellen, und er kommt unbehelligt davon. Doch Donna Anna hat in seiner Stimme die des Mörders ihres Vaters erkannt und fordert Don Ottavio nochmals auf, ihn zu rächen. Doch dieser will nicht so ohne weiteres an die Schuld Don Giovannis glauben und beschließt, die Wahrheit herauszufinden.

Don Giovanni bereitet sich auf das Fest vor, zu dem er großspurig alle eingeladen hat, hofft er doch, dabei die Liste seiner Eroberungen zu verlängern. Maskiert erscheinen auch Donna Elvira, Donna Anna und Don Ottavio, um den Schuldigen zu entlarven. Don Giovanni versucht, sich an Zerlina zu vergehen, doch durch ihre Schreie alarmiert die junge Frau die Gäste. Vergeblich versucht Don Giovanni, sein Vergehen Leporello in die Schuhe zu schieben. Die drei Maskierten

legen ihre Masken ab. Die Ratlosigkeit von Don Giovanni kommt einem Geständnis gleich, doch kann er sich retten und hört weiterhin nicht auf, das Schicksal zu verhöhnen.

Zweiter Akt

Als nächste will Don Giovanni nun Donna Elviras Zofe verführen, doch um sie nicht abzuschrecken, tauscht er seine Kleidung mit der von Leporello, der seinerseits die Rolle seines nun angeblich reumütigen Herrn gegenüber Donna Elvira spielen soll. Elvira lässt sich von Leporello, der sich auf dieses Spiel einlässt, nur allzu leicht hinters Licht führen. Indem er eine Prügelei vortäuscht, verjagt Don Giovanni jedoch das Pärchen und versucht daraufhin, die Zofe durch ein Ständchen zu betören. Masetto unterbricht diese Szene an der Spitze einer Gruppe von bewaffneten Bauern, die auf der Suche nach Don Giovanni sind. Dieser, immer noch in der Kleidung Leporellos, gibt vor, sich ihnen anschließen zu wollen, verprügelt Masetto jedoch, sobald es ihm gelungen ist, ihn von den anderen zu trennen.

Währenddessen stößt Leporello, immer noch in der Kleidung Don Giovannis und in Begleitung Donna Elviras, auf Donna Anna und Don Ottavio. Er will sich ihnen entziehen, läuft dafür jedoch Zerlina und Masetto in die Arme. Die List wird aufgedeckt und Leporello droht die Zeche für seinen bössartigen Herren zu zahlen, doch gelingt es ihm zu entweichen. Nun ist auch Don Ottavio von Don Giovannis Schuld überzeugt und verspricht, ihn der gerechten Strafe zuzuführen.

Auf einem Friedhof treffen Don Giovanni auf Leporello wieder aufeinander, ganz in der Nähe der Statue des Komturs. Don Giovanni will gerade berichten, wie er in der Kleidung seines Dieners versucht hat, eine von dessen Geliebten zu verführen, doch wird sein Hohngelächter über den düpierten Leporello von einer Grabesstimme unterbrochen. Als Don Giovanni die Statue des Komturs bemerkt, weist er den vor Schrecken zitternden Leporello an, diese zum Abendessen einzuladen. Die Statue nimmt die Einladung an.

In seinem Schloss setzt Don Giovanni sich zu Tisch. Donna Elvira beschwört ihn ein letztes Mal, seinen Lebenswandel zu ändern. Don Giovanni kümmert dies nicht und er schickt sie fort. Der Schrei des Entsetzens, den sie bei ihrem Abgang ausstößt, kündigt das Erscheinen des Komturs an, der jede Bewirtung ablehnt und seinerseits Don Giovanni zu sich einlädt. Als Unterpfand verlangt er dessen Handschlag. Als Don Giovanni ihm die Hand reicht, weht ihn Eiseskälte an. Der Komtur fordert ihn ultimativ zur Reue auf, doch Don Giovanni weigert sich. Die Stunde der Bestrafung hat geschlagen. Der Boden öffnet sich unter seinen Füßen und Don Giovanni verschwindet in einem lodernden Höllenfeuer.

BUDAPEST FESTIVAL ORCHESTRA

Iván Fischer gründete 1983 gemeinsam mit Zoltán Kocsis das Budapest Festival Orchestra. Dank seines innovativen musikalischen Ansatzes und des kompromisslosen Einsatzes seiner Musiker ist das Budapest Festival Orchestra das jüngste Ensemble, das es unter die zehn besten Sinfonieorchester der Welt geschafft hat. Es ist sowohl in den wichtigsten internationalen Konzertsälen als auch auf Streaming-Plattformen vertreten. Das Budapest Festival Orchestra wurde bereits dreimal vom renommierten britischen Magazin *Gramophone* gewürdigt: 1998 und 2007 für die beste Einspielung und 2022 wurde es sogar als Orchester des Jahres ausgezeichnet. Die größten Erfolge des Budapest Festival Orchestra stehen in Verbindung mit Mahler: Die Einspielung der Sinfonie Nr. 1 wurde 2013 für einen Grammy Award nominiert.

Das Orchester hat sich auch durch seine Reihen mit innovativen Konzerten einen Namen gemacht. Die autismusfreundlichen Kakao-Konzerte, die Überraschungskonzerte, die Musikaufführungen zur Mitternacht, die kostenlosen Open-Air-Konzerte in Budapest und die Community Weeks sind alle auf ihre Weise einzigartig. Eine weitere Besonderheit des Orchesters ist, dass seine Mitglieder bei ihren Konzerten regelmäßig einen Chor bilden. Jedes Jahr inszeniert das Budapest Festival Orchestra eine Opernproduktion unter der Regie und musikalischen Leitung von Iván Fischer. Die Aufführungen wurden zum Mostly Mozart Festival, zum Spoleto Festival dei Due Mondi, zum Edinburgh International Festival und in die Elbphilharmonie nach Hamburg eingeladen; 2013 führte *Le nozze di Figaro* die Liste des *New York Magazine* für die besten klassischen Musikveranstaltungen des Jahres an. Das von Iván Fischer gegründete Vicenza Opera Festival fand erstmals im Herbst 2018 im dortigen historischen Teatro Olimpico statt.

IVÁN FISCHER Leitung

Als Dirigent, Komponist, Opernregisseur, Denker und Pädagoge, der in der Tradition der großen musikalischen Universalgelehrten steht, gilt Iván Fischer als einer der visionärsten Musiker unserer Zeit. Sein Fokus liegt stets auf der Musik, und zu diesem Zweck hat er mehrere neue Konzertformate entwickelt und die Struktur und Arbeitsweise bei Sinfonieorchestern reformiert. Mitte der 1980er Jahre gründete er das Budapest Festival Orchestra, wo er seitdem zahlreiche Innovationen erprobt und etabliert hat. Sein Ziel ist ein Pool von Musikern, die der Allgemeinheit in verschiedenen Kombinationen und Musikstilen dienen.

Seine Arbeit als Musikdirektor des Budapest Festival Orchestra hat sich zu einer der größten musikalischen Erfolgsgeschichten der letzten vierzig Jahre entwickelt. Mit internationalen Tourneen und einer Reihe von Aufnahmen für Philips Classics und Channel Classics hat er sich einen Ruf als einer der weltweit renommiertesten Orchesterdirigenten erworben, für den Tradition und Innovation Hand in Hand gehen.

Er hat eine Reihe von Festivals gegründet, darunter das Budapest Mahlerfest, das Bridging Europe Festival und das Vicenza Opera Festival. Im Jahr 2024 brachte er die European Orchestra Academy auf den Weg, deren Schwerpunkt auf Kammermusik, Orchesterspiel und gesellschaftlicher Verantwortung liegt. Das Weltwirtschaftsforum verlieh ihm den Crystal Award für seine Verdienste um die Förderung internationaler Kulturbeziehungen.

Er war Chefdirigent des National Symphony Orchestra in Washington, der Opéra National de Lyon und des Konzerthausorchesters Berlin, das ihn zum Ehrendirigenten ernannte. Das Royal Concertgebouw Orchestra ernannte ihn nach jahrzehntelanger Zusammenarbeit zum Gastdirigenten ehrenhalber. Er ist häufiger Gastdirigent der Berliner Philharmoniker, des Symphonieorchesters des Bayerischen Rundfunks und des New York Philharmonic Orchestra. Seit 2024 ist Iván Fischer Musikdirektor des European Union Youth Orchestra.

Iván Fischer studierte Klavier, Violine und Violoncello in Budapest, bevor er in Wien in die legendäre Dirigentenklasse von Hans Swarowsky eintrat. Nach zwei Jahren als Assistent von Nikolaus Harnoncourt begann er seine internationale Karriere als Gewinner des Dirigentenwettbewerbs der Rupert Foundation in London.

Nach verschiedenen Gastspielen an internationalen Opernhäusern gründete er die Iván Fischer Opera Company. Seine Inszenierungen haben stets eine organische Einheit von Musik und Theater

zum Ziel. Die Produktionen der IFOC, die oft Instrumentalisten und Sänger auch räumlich direkt miteinander in Beziehung setzen, wurden in den letzten Jahren in Hamburg, New York, Edinburgh, Abu Dhabi, Berlin, Genf und Budapest mit großem Erfolg aufgenommen.

Seit 2004 ist Iván Fischer als Komponist tätig und schreibt vor allem Vokalmusik mit instrumentaler Ensemblebegleitung. Seine Oper *The Red Heifer* sorgte weltweit für Schlagzeilen, die Kinderoper *Der Grüffelo* wurde in Berlin mehrfach wiederaufgeführt, und sein meistgespieltes Werk, *Eine Deutsch-Fiddische Kantate*, wurde in mehreren Ländern aufgeführt und auch eingespielt.

Iván Fischer ist Gründer der Ungarischen Mahler-Gesellschaft und Schirmherr der Britischen Kodály-Akademie. Der Präsident der Republik Ungarn verlieh ihm die Goldmedaille, und die französische Regierung den Titel eines Chevalier des Arts et des Lettres. Im Jahr 2006 erhielt er den ungarischen Kossuth-Preis, 2011 den Royal Philharmonic Society Music Award und den niederländischen Ovatie-Preis und 2013 wurde er zum Ehrenmitglied der Royal Academy of Music in London ernannt.

Iván Fischer ist Ehrenbürger von Budapest und Vicenza.

Don Giovanni and you

BY IVÁN FISCHER

In a nutshell, the first two bars of this opera describe the story: the fight between order and rebellion. The basses repeat their constant bottom note three times, finally overpowering the revolutionary syncopations of the violins.

The energetic, defiant violin notes represent Don Giovanni, the man, who accepts no rules, who knows no limits. He follows his own instincts, uses and misuses his power, his wealth, his servant, to follow one goal only: his passion. On this journey he kills, he hurts, damages others, without any remorse or even second thoughts. He is perfectly free, happy, liberated from inner doubts and outer control, from all the regulations of what we call morality.

The three static bass notes describe us, society, who create rules, morality and religion in order to tame the Don Giovannis among us. We are the statue, the stone guest. We punish the over-egoistic libertine, we send him to hell.

There must have been a reason why Mozart cut the final scene in his second, Viennese production. Yes, practical considerations or expectations may have played a part, but Mozart knew how to turn a necessity into a virtue. He didn't want to moralise. He felt that it would be shallow and one-sided to end the story with a moral judgement. Maybe he also loved Don Giovanni, had been seduced by him and admired his liberty.

So it is up to you. You can disapprove of Don Giovanni's evil actions, and agree with his punishment. Or you can allow yourself to love him, and see his fate as a tragedy.



Donna Anna (Maria Bengtsson), Don Ottavio (Bernard Richter), Budapest Festival Orchestra, Iván Fischer



Don Giovanni (Andr  Schuen)

Synopsis

BY VINCENT BOREL

Act I

Leporello, Don Giovanni's servant, waits for his master who has entered the Commendatore's house. Soon the masked Don appears, pursued by Donna Anna, the Commendatore's daughter, whom he has tried to seduce. When the Commendatore himself answers Donna Anna's cries, he is mortally wounded by Don Giovanni, who escapes with Leporello. Donna Anna now returns with her fiancé, Don Ottavio. Finding her father dead, she makes Don Ottavio swear vengeance on the murderer.

Don Giovanni and Leporello come across Donna Elvira, a woman the Don once seduced, who seeks revenge. Leaving Leporello to distract her, Don Giovanni escapes. The servant tells Donna Elvira of his master's many conquests. Peasants arrive, celebrating the nuptials of Zerlina and Masetto. Don Giovanni enters and invites the wedding party to his country house. He pursues the bride, angering the groom, who is removed by Leporello. Alone with Zerlina, the Don applies his charm, but Donna Elvira interrupts and protectively takes her aside. Meanwhile Donna Anna and Don Ottavio arrive and, not recognising him as the Commendatore's murderer, seek Don Giovanni's assistance in punishing the culprit. When Donna Elvira reappears to denounce Don Giovanni, he slips away. But Donna Anna has recognised his voice, and urges Don Ottavio to take action.

Don Giovanni directs preparations for the festivities, during which he hopes to possess Zerlina. Masetto rebukes Zerlina for her unfaithfulness, but she reassures him. Masetto hides, emerging from the shadows as Don Giovanni corners Zerlina. The Don promptly invites them both to the ball. Donna Elvira, Donna Anna and Don Ottavio arrive in masks and are also invited by Don Giovanni, who does not recognise them.

During the festivities, Don Giovanni attempts to seduce Zerlina, but is thwarted by the arrival of Donna Anna, Don Ottavio and Donna Elvira. After trying in vain to blame Leporello, and threatening everyone, Don Giovanni vanishes.

Act II

Under Donna Elvira's window, Leporello is persuaded to exchange costumes with Don Giovanni to woo the lady in his master's stead. Leporello leads Donna Elvira off, leaving the Don free to serenade her maid. However when Masetto passes with armed peasants bent on punishing Don Giovanni, the rake has to give up his conquest. Taking advantage of his disguise, Don Giovanni gets rid of the peasants and thrashes Masetto. Zerlina arrives and consoles her betrothed.

Donna Anna and Don Ottavio, Zerlina and Masetto have discovered Leporello's disguise and the trick played on Donna Elvira. The servant barely escapes just punishment. Don Ottavio decides to enlist the authorities to avenge Don Giovanni's crimes, while Donna Elvira cannot conceal her pity for the scoundrel.

Don Giovanni tells Leporello of yet another of his disreputable deeds. In reply to dark threats uttered by the statue of the Commendatore, who is buried there, the rake has invited him to supper at his palace. Donna Anna, still in mourning, puts off Don Ottavio's offer of marriage, reassuring him of her love.

While Don Giovanni cheerfully dines, Donna Elvira arrives to beg him to repent his sins. The Commendatore's statue appears and when Don Giovanni confronts it, boldly refusing its warnings to repent, he is dragged down to Hell.

BUDAPEST FESTIVAL ORCHESTRA

Iván Fischer founded the Budapest Festival Orchestra in 1983 together with Zoltán Kocsis. Thanks to its innovative approach to music and the uncompromising dedication of its musicians, the Budapest Festival Orchestra has become the youngest ensemble to join the world's top ten symphony orchestras. It appears in the leading international concert venues and on the major streaming platforms. The Budapest Festival Orchestra has been recognised by the prestigious British magazine *Gramophone* three times: in 1998 and 2007 for the best recording, while in 2022 they were named Orchestra of the Year. The Budapest Festival Orchestra's most considerable successes are connected to Mahler: its recording of Symphony No.1 was nominated for a Grammy Award in 2013.

The orchestra has also made a name for itself with its series of innovative concerts. The Autism-friendly Cocoa Concerts, the Surprise Concerts, Midnight Music performances, free open-air concerts in Budapest and the Community Weeks are all unique in their own ways. Another special feature of the orchestra is that its members regularly form a choir at their concerts. Each year, the Budapest Festival Orchestra stages an opera production directed and conducted by Iván Fischer. These productions have been invited to the Mostly Mozart Festival, Spoleto Festival dei Due Mondi, the Edinburgh International Festival and the Elbphilharmonie, Hamburg; in 2013, *Le nozze di Figaro* led *New York Magazine*'s list of the best classical music events of the year. The Vicenza Opera Festival, founded by Iván Fischer, gave its first performances at the Teatro Olimpico in the autumn of 2018.

IVÁN FISCHER conductor

Conductor, composer, opera director, thinker and educator, anchored in the tradition of the great musical polymaths, Iván Fischer is considered one of the most visionary musicians of our time. His focus is always the music, and to this end he has developed several new concert formats and reformed the structure and working method of the symphony orchestra. In the mid-1980s he founded the Budapest Festival Orchestra, where he has since introduced and established numerous innovations. He envisions a pool of musicians serving the community in various combinations and musical styles.

His work as Music Director of the Budapest Festival Orchestra has developed into one of the greatest musical success stories of the last forty years. With international tours and a series of recordings for Philips Classics and Channel Classics, he has earned a reputation as one of the world's most celebrated conductors, for whom tradition and innovation go hand in hand.

He has founded a number of festivals, including the Budapest Mahlerfest, the Bridging Europe festival and the Vicenza Opera Festival. In 2024 he launched the European Orchestra Academy focusing on chamber music, orchestra playing and community responsibility. The World Economic Forum presented him with the Crystal Award for his achievements in fostering international cultural relations.

He has been principal conductor of the National Symphony Orchestra in Washington, the Opéra National de Lyon and the Konzerthausorchester Berlin, the latter appointing him Conductor Laureate. The Royal Concertgebouw Orchestra named him Honorary Guest Conductor following many decades of working together. He is a frequent guest conductor with the Berlin Philharmonic, the Bavarian Radio Symphony Orchestra and the New York Philharmonic Orchestra. Since 2024 Iván Fischer has been the Music Director of the European Union Youth Orchestra.

Iván Fischer studied the piano, violin and cello in Budapest, before joining the legendary conducting class of Hans Swarowsky in Vienna. Having spent two years as assistant to Nikolaus Harnoncourt, he then launched his international career as winner of the Rupert Foundation conducting competition in London.

After various guest appearances at international opera houses, he founded the Iván Fischer Opera Company. His staging always sets as its goal an organic unity between music and theatre. IFOC

productions, which often spatially connect the instrumentalists and singers, have been received with great acclaim in recent years in Hamburg, New York, Edinburgh, Abu Dhabi, Berlin, Geneva and Budapest.

He has been active as a composer since 2004, writing mostly vocal music with instrumental ensembles. His opera *The Red Heifer* made headlines across the world; the children's opera *The Gruffalo* enjoyed numerous revivals in Berlin; his most frequently performed work, *Eine Deutsch-Fiddische Kantate* has been performed and recorded in several countries.

Iván Fischer is founder of the Hungarian Mahler Society and patron of the British Kodály Academy. The president of the Republic of Hungary awarded him the Gold Medal, and the French government honoured him as Chevalier des Arts et des Lettres. In 2006 he received the Hungarian Kossuth Prize, in 2011 the Royal Philharmonic Society Music Award and the Dutch Ovatie Prize, and in 2013 he was named an honorary member of the Royal Academy of Music in London.

Iván Fischer is honorary citizen of Budapest and Vicenza.

Don Giovanni et vous

PAR IVÁN FISCHER

Les deux premières mesures de *Don Giovanni* évoquent en condensé toute l'histoire de cet opéra : la lutte entre l'ordre et la révolte. Les basses parviennent finalement à surmonter les syncopes révolutionnaires des violons en jouant à trois reprises leur note fondamentale.

La partie des violons, pleine d'une énergie provocatrice, représente Don Giovanni, l'homme qui ne respecte aucune règle, qui ne connaît aucune limite. Obéissant à son instinct, il use et abuse de son pouvoir, de sa richesse et de son valet, en quête d'un unique dessein : satisfaire sa passion. Sur son chemin, il offense, blesse ou tue sans hésitation ni remords. Parfaitement libre et heureux, il ignore le doute intérieur comme le contrôle extérieur, toutes ces règles qui constituent ce que nous appelons la morale.

Les trois notes statiques de basse évoquent la société – nos semblables et nous –, qui crée les règles, la morale et la religion afin de domestiquer ceux qui voudraient jouer les Don Giovanni. Nous sommes la statue, le convive de pierre, nous châtons le libertin à l'égoïsme démesuré et l'envoyons en enfer.

Mozart devait avoir ses raisons pour avoir coupé la scène finale lors de la reprise de son œuvre, à Vienne. Des attentes ou des considérations d'ordre pratique ont sans doute joué, mais Mozart savait faire de nécessité vertu. Il ne voulait pas moraliser. Il sentait qu'il eût été superficiel et partial de conclure cette histoire par une condamnation morale. Peut-être aimait-il son protagoniste, peut-être s'était-il laissé séduire par Don Giovanni, peut-être admirait-il sa liberté.

Libre à chacun de se faire son opinion. On peut désapprouver les méfaits de Don Giovanni et applaudir à son châtiment. On peut s'autoriser à l'aimer et voir dans son destin une tragédie.



Donna Elvira (Miah Persson), Donna Anna (Maria Bengtsson), Don Ottavio (Bernard Richter), Don Giovanni (Andr  Schuen)



Don Ottavio (Bernard Richter), Zerlina (Samantha Gaul), Leporello (Luca Pisoni), Donna Elvira (Miah Persson), Budapest Festival Orchestra, Iván Fischer

Argument

PAR VINCENT BOREL

Acte I

De nuit. Don Giovanni s'est introduit dans la maison du Commandeur pour séduire sa fille, Donna Anna. À l'extérieur, Leporello monte la garde. Soudain, Donna Anna paraît, poursuivant Don Giovanni qu'elle essaie de démasquer. Alerté par les cris, le Commandeur accourt et provoque l'agresseur en duel. Tandis que Donna Anna rentre dans le palais, Don Giovanni frappe mortellement le Commandeur et prend la fuite sans avoir été reconnu. En découvrant le cadavre, Donna Anna et son fiancé, Don Ottavio, jurent de le venger.

Malgré les remontrances de Leporello, Don Giovanni ne se soucie guère de l'accident, il a déjà flairé « une odeur de femme ». Donna Elvira apparaît. Elle est à la recherche de ce Don Giovanni qui lui a promis le mariage et qui, après trois jours d'amour partagé, l'a abandonnée. S'éclipsant, le séducteur laisse à son valet le soin d'expliquer pourquoi il a manqué à la parole donnée. Ce dernier déroule devant une Elvira folle de rage le catalogue des conquêtes de son maître.

Zerlina et Masetto, deux paysans, s'apprêtent à fêter leurs noces. Après avoir écarté le promis, Don Giovanni parvient à mener doucement Zerlina à l'écart. Alors qu'il va triompher de sa résistance, Donna Elvira survient et avertit l'ingénue paysanne. L'arrivée de Donna Anna et de Don Ottavio oblige Don Giovanni à calmer sa colère et à faire bonne figure. À peine est-il parti que Donna Anna reconnaît dans sa voix celle du meurtrier de son père et somme Don Ottavio de la venger. Mais celui-ci ne peut d'emblée croire à la culpabilité de Don Giovanni et décide de découvrir la vérité.

Don Giovanni se prépare pour la fête à laquelle, par bravade, il a invité tout le monde, et pendant laquelle il espère bien allonger la liste de ses conquêtes. Masqués, Donna Anna, Donna Elvira et Don Ottavio s'y rendent afin de confondre le coupable. Dans le tumulte de la fête, Don Giovanni cherche à abuser de Zerlina, mais, par ses cris, la jeune fille alerte les convives. Don Giovanni tente en vain d'attribuer le forfait à Leporello. Les hôtes mettent bas le masque. Le désarroi de Don Giovanni est un aveu, alors même qu'il persiste à narguer le destin.

Acte II

Don Giovanni veut séduire à présent la camériste d'Elvira, mais pour ne pas l'effaroucher, il échange ses vêtements avec ceux de Leporello, lequel devra jouer le rôle de son maître repentant auprès de Donna Elvira. Celle-ci se laisse facilement berner par un Leporello qui se prend au jeu. Simulant une rixe, Don Giovanni chasse les tourtereaux et entame une sérénade, interrompue par Masetto à la tête d'une troupe de paysans armés qui sont précisément à sa recherche. Se faisant passer pour Leporello, il fait mine d'épouser leur cause, puis, resté seul avec Masetto, le roue de coups.

De son côté Leporello, toujours accompagné de Donna Elvira et portant les habits de Don Giovanni, aperçoit Donna Anna et Don Ottavio. Il veut leur fausser compagnie, mais, en partant, se heurte à Zerlina et Masetto. Le stratagème est découvert. Leporello est menacé de payer pour son méchant maître. Il parvient à s'enfuir. Don Ottavio, convaincu cette fois de la culpabilité de Don Giovanni, décide d'obtenir justice.

Réfugiés dans un cimetière, Don Giovanni et Leporello se retrouvent devant la statue du Commandeur. Don Giovanni entreprend de conter comment, sous le déguisement de son valet, il a tenté de séduire une des maîtresses de ce dernier, lorsqu'une voix sépulcrale s'élève, brisant ses ricanements. Avisant la statue, Don Giovanni ordonne à Leporello terrorisé d'inviter celle-ci à dîner. La statue acquiesce.

Dans son palais, Don Giovanni s'attable pour le souper. Donna Elvira vient une dernière fois l'adjurer de changer de vie. Don Giovanni n'en a cure et la renvoie. Le cri qu'elle pousse en sortant annonce l'entrée du Commandeur. La statue demande à Don Giovanni sa main en gage. Don Giovanni la lui offre et aussitôt un froid glacial l'envahit. Le Commandeur le somme alors de se repentir, mais Don Giovanni refuse. L'heure du châtiment a sonné : il est englouti par la terre et disparaît dans les flammes de l'Enfer.

BUDAPEST FESTIVAL ORCHESTRA

Iván Fischer a fondé le Budapest Festival Orchestra en 1983 avec Zoltán Kocsis. Grâce à son approche novatrice de la musique et à l'engagement sans faille de ses musiciens, cet orchestre est devenu la plus récente formation à être mentionnée parmi les dix meilleurs orchestres symphoniques du monde. Se produisant dans les plus grandes salles de concert et diffusé sur les principales plateformes de streaming, le Budapest Festival Orchestra a été récompensé à trois reprises par la prestigieuse revue britannique *Gramophone* : en 1998 et 2007 pour le meilleur enregistrement, puis en 2022 comme orchestre de l'année. L'orchestre a remporté ses plus grands succès en interprétant des œuvres de Mahler : son enregistrement de la *Symphonie n° 1* a été nommé pour un Grammy Award en 2013.

Le Budapest Festival Orchestra a également acquis une certaine célébrité grâce à ses séries de concerts novateurs : les Cocoa Concerts, adaptés aux autistes, les Surprise Concerts, les concerts nocturnes des Midnight Music, les concerts gratuits en plein air à Budapest et les Community Weeks sont tous uniques en leur genre. Une autre originalité de cet orchestre est que ses membres forment régulièrement un chœur lors de leurs concerts.

Le Budapest Festival Orchestra interprète chaque année un opéra mis en scène et dirigé par Iván Fischer. Ces productions ont été invitées au Mostly Mozart Festival, au Festival dei Due Mondi de Spolète, au Festival international d'Édimbourg et à l'Elbphilharmonie de Hambourg. En 2013, le *New York Magazine* a placé *Les Noces de Figaro* en tête de sa liste des plus remarquables événements de musique classique de l'année. Le Festival d'opéra de Vicence, également fondé par Iván Fischer, a fait ses débuts à l'automne 2018 au Teatro Olimpico.

IVÁN FISCHER chef d'orchestre

Chef d'orchestre, compositeur, metteur en scène d'opéra, penseur et pédagogue, s'inscrivant dans la lignée des grands esprits universels de la musique, Iván Fischer est considéré comme l'un des musiciens les plus visionnaires de notre époque. Plaçant toujours la musique au cœur de ses préoccupations, il a développé plusieurs nouveaux formats de concerts et modifié la structure et les méthodes de travail de l'orchestre symphonique. Au milieu des années 1980, il a fondé le Budapest Festival Orchestra, avec lequel il met en œuvre nombre d'innovations. L'orchestre est pour lui un ensemble de musiciens au service de la communauté, se produisant dans des formations variées et pratiquant différents styles musicaux.

Le travail qu'il réalise en tant que directeur musical du Budapest Festival Orchestra est l'une des plus grandes réussites musicales de ces quarante dernières années. Ses tournées internationales et une série d'enregistrements pour Philips Classics et Channel Classics lui ont acquis une réputation qui le place parmi les plus célèbres chefs d'orchestre, alliant tradition et innovation.

Iván Fischer a fondé plusieurs festivals, dont le Budapest Mahlerfest, le festival Bridging Europe et le Festival d'opéra de Vicence. En 2024, il a créé l'Académie européenne d'orchestre, centrée sur la pratique de la musique de chambre, sur celle de musicien d'orchestre et sur la responsabilité communautaire. Le Forum économique mondial lui a décerné le Crystal Award pour ses réalisations en faveur des relations culturelles internationales.

Il a été chef principal du National Symphony Orchestra de Washington, de l'Opéra National de Lyon et du Konzerthausorchester de Berlin, ce dernier l'ayant nommé chef honoraire. Il a travaillé pendant plusieurs dizaines d'années avec le Koninklijk Concertgebouworkest d'Amsterdam, dont il est chef invité honoraire. Il est régulièrement invité à diriger les Berliner Philharmoniker, le Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks et le New York Philharmonic. Depuis 2024, il est directeur musical de l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne.

Iván Fischer a étudié le piano, le violon et le violoncelle à Budapest, avant de suivre la légendaire classe de direction d'orchestre de Hans Swarowsky à Vienne. Après avoir été assistant de Nikolaus Harnoncourt pendant deux ans, il remporté le concours de direction d'orchestre de la Fondation Rupert à Londres, ce qui a marqué le début de sa carrière internationale.

Après avoir été invité à diriger dans plusieurs opéras du monde entier, il a fondé la Compagnie d'Opéra Iván Fischer. Ses mises en scène mettent toujours l'accent sur l'unité organique de la

musique et du théâtre. Les productions de sa compagnie, dans lesquelles instrumentistes et chanteurs se trouvent souvent en relation spatiale les uns avec les autres, ont connu de grands succès ces dernières années, que ce soit à Hambourg, New York, Édimbourg, Abou Dhabi, Berlin, Genève ou Budapest.

Iván Fischer compose lui-même depuis 2004, avant tout des œuvres de musique vocale avec des ensembles instrumentaux. Il est l'auteur d'un opéra, *The Red Hēifer*, qui a suscité de grands éloges de la critique internationale et d'un opéra pour enfants, *The Gruffalo*, qui est régulièrement donné à Berlin. Son œuvre la plus jouée, *Eine Deutsch-Jiddische Kantate*, a été interprétée et enregistrée dans plusieurs pays.

Iván Fischer est le fondateur de la Société hongroise Mahler et le mécène de l'Académie britannique Kodály. Le président de la République de Hongrie lui a remis la Médaille d'or, et le gouvernement français l'a nommé chevalier des Arts et des Lettres. En 2006, il a reçu le prix Kossuth hongrois, en 2011, le prix de musique de la Royal Philharmonic Society et le prix Ovatie néerlandais. Il a été nommé en 2013 membre honoraire de la Royal Academy of Music de Londres.

Iván Fischer est citoyen d'honneur de Budapest et de Vicence.

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

DON GIOVANNI

LIBRETTO:

Lorenzo Da Ponte (1749-1838)

CD1

ATTO PRIMO

SCENA I

*Giardino. Notte. Leporello con ferraiuolo che
passeggia davanti la casa di Donna Anna; poi
Don Giovanni e Donna Anna; indi il Commendatore.*

N° 1. Introduzione

2 **Leporello**

Notte e giorno faticar
Per chi nulla sa gradir,
Piova e vento sopportar,
Mangiar male e mal dormir...
Voglio fare il gentiluomo,
E non voglio più servir.
Oh che caro galantuomo!
Voi star dentro colla bella,
Ed io far la sentinella!...
Ma mi par che venga gente,
Non mi voglio far sentir.
(*S'asconde.*)

3 **Donna Anna**

(*tenendo forte pel braccio Don Giovanni,
ed egli cercando sempre di celarsi*)
Non sperar se non m'uccidi
Ch'io ti lasci fuggir mai.

Don Giovanni

Donna folle! indarno gridi.
Chi son io tu non saprai.

Leporello

Che tumulto! O ciel, che gridi!
Il padron in nuovi guai.

Donna Anna

Gente! Servi! Al traditore...

Don Giovanni

Taci, e trema al mio furore.

Donna Anna

Scellerato!

Don Giovanni

Sconsigliata!
Questa furia disperata
Mi vuol far precipitar.

ACT ONE

SCENE 1

*A garden, night. Leporello, in a cloak, discovered watching
before the house of Donna Anna; then Donna Anna
and Don Giovanni; afterwards the Commendatore.*

No.1 Introduction

Night and day I slave
for one who does not appreciate it,
I put up with wind and rain,
eat and sleep badly . . .
I want to be a gentleman,
and to give up my servitude.
Oh, what a fine gentleman!
You stay inside with your lady
and I must play the sentinel!
But I think someone is coming,
I don't want them to hear me.
(*He hides.*)

(*holding Don Giovanni firmly by the arm, as he tries
to conceal his features*)

There's no hope, unless you kill me,
that I'll ever let you go.

Idiot! You scream in vain.
Who I am you'll never know!

What a racket! Heaven, what screams!
My master in another scrape.

Help! Everyone! The betrayer . . .

Keep quiet! Beware my wrath!

Scoundrel!

Fool!
This desperate fury
is aimed at destroying me!

	Donna Anna	Come furia disperatata Ti saprò perseguitar.	Like a desperate fury I'll know how to pursue you.
	Leporello	Sta' a veder che il libertino Mi farà precipitar.	We will see if this rascal will be the ruin of me!
4	Il Commendatore	Lasciala, indegno! <i>(Donna Anna, sentendo il Commendatore, lascia Don Giovanni ed entra in casa.)</i> Battiti meco.	Leave her alone, wretch! <i>(Donna Anna, hearing the voice of the Commendatore, goes into the house.)</i> And defend yourself.
	Don Giovanni	Va', non mi degno Di pugnar teco.	Go away! I disdain to fight with you.
	Il Commendatore	Così pretendi Da me fuggir?	Thus you think to escape me?
	Leporello	(Potessi almeno Di qua partir!)	(If I could only get out of here!)
	Don Giovanni	Misero attendi, Se vuoi morir. <i>(Combattono. Don Giovanni ferisce mortalmente il Commendatore.)</i>	So be it, if you want to die. <i>(They fight. The Commendatore is mortally wounded.)</i>
	Il Commendatore	Ah soccorso!... son tradito!... L'assassino... m'ha ferito... E dal seno palpitante... Sento... l'anima... partir... <i>(Qui il Commendatore muore.)</i>	Help! I've been betrayed! The murderer has wounded me! And from my heaving breast I feel my soul escaping. <i>(The Commendatore dies.)</i>
	Don Giovanni	<i>(sotto voce)</i> Ah già cade il sciagurato. Affannosa e agonizzante Già dal seno palpitante Veggio l'anima partir.	<i>(low voice)</i> Ah, already the wretch has fallen, and he gasps for air. From his heaving breast I already see his soul escaping.
	Leporello	Qual misfatto! Qual eccesso! Entro il sen dallo spavento, Palpitar il cor mi sento; Io non so che far, che dir.	What a misdeed! What a crime! I can feel my heart beating hard from fright! I don't know what to do or say.

SCENA II

Recitativo

5	Don Giovanni	<i>(sotto voce sempre)</i> Leporello, ove sei?
	Leporello	<i>(sotto voce sempre)</i> Son qui, per mia disgrazia; e voi?
	Don Giovanni	Son qui.
	Leporello	Chi è morto? Voi o il vecchio?
	Don Giovanni	Che domanda da bestia! Il vecchio.
	Leporello	Bravo! Due imprese leggiadre! Sforzar la figlia ed ammazzar il padre.

SCENE 2

Recitativo

	<i>(with low voice all scene long)</i> Leporello, where are you?
	<i>(with low voice all scene long)</i> I'm here, unfortunately, and you?
	Over here.
	Who's dead? You or the old man?
	What an idiotic question! The old man.
	Well done! Two misdeeds! Seduce the daughter, and then dispatch the father!

Don Giovanni L'ha voluto: suo danno.
Leporello Ma Donna Anna
 Cosa ha voluto?
Don Giovanni Taci (*in atto di batterlo*),
 Non mi seccar, vien meco, se non vuoi
 Qualche cosa ancor tu!
Leporello Non vo' nulla, signor, non parlo più.
 (*Partono.*)

It was his own doing: too bad for him.
 And Donna Anna,
 did she ask for it too?
 Keep quiet (*threatening to beat him*)
 and don't bother me. Now come along,
 unless you're anxious for something for yourself.
 I have no desires, sir, and no more to say.
 (*They go out.*)

SCENA III

*Don Ottavio, Donna Anna con servi che portano
 diversi lumi.*

Recitativo

6 **Donna Anna** (*con risolutezza*)
 Ah del padre in periglio
 In soccorso voliam.
Don Ottavio (*con ferro ignudo in mano*)
 Tutto il mio sangue
 Verserò, se bisogna.
 Ma dov'è il scellerato?
Donna Anna In questo loco...
No 2. Recitativo istromentato e duetto
 7 **Donna Anna** (*Vede il cadavere.*)
 Ma qual mai s'offre, o dei,
 Spettacolo funesto agli occhi miei!
 Il padre!... padre mio!... mio caro padre!...
Don Ottavio Signore...
Donna Anna Ah l'assassino
 Mel trucidò... Quel sangue...
 Quella piaga... Quel volto...
 Tinto e coperto dei color di morte...
 Ei non respira più... fredde ha le membra...
 Padre mio... caro padre... padre amato...
 Io manco... io moro.
Don Ottavio Ah soccorrete, amici, il mio tesoro.
 Cercatemi, recatemi...
 Qualche odor... qualche spirto... ah non tardate...
 Donna Anna... sposa... amica... il duolo estremo
 La meschinella uccide...
Donna Anna Ah!...
Don Ottavio Già rinviene...
 Datele nuovi aiuti...
Donna Anna Padre mio...

SCENE 3

*Enter Donna Anna and Don Ottavio, with servants
 carrying lights.*

Recitativo

(*with determination*)
 Ah, my father is in danger;
 let us hurry to help him.
 (*with the sword in his hand*)
 I will shed all my blood,
 if need be.
 But where is the scoundrel?
 Here . . .
No.2 Accompanied recitative and duet
 (*She sees the body.*)
 But ye gods, what is
 this horrible sight before me?
 Father! My father, my dear father!
 Oh Lord!
 Ah, the murderer
 killed him! That blood . . .
 the wound . . . his face,
 the colour of death!
 He no longer breathes . . . his limbs are cold.
 My father! Dear father! Beloved father!
 I'm fainting! I'm dying!
 Help my beloved, friends!
 Find and bring some
 smelling salts or some cordial!
 Do not delay!
 Donna Anna! My bride! My beloved!
 She is dying of grief!
 Ah! . . .
 She is coming to . . .
 Help her up . . .
 My father . . .

	Don Ottavio	Celate, allontanate agli occhi suoi Quell'oggetto d'orrore. Anima mia, consolati... fa' core...	Hide it, remove that object of horror from her gaze. My beloved, be consoled . . . Take heart . . .
		Duetto	Duet
8	Donna Anna	<i>(disperatamente)</i> Fuggi, crudele, fuggi: Lascia ch'io mora anch'io, Ora ch'è morto, oddio, Chi a me la vita diè.	<i>(despairingly)</i> Go away, cruel man, go away! Let me die, too, now that he is dead, oh God, he who gave me life.
	Don Ottavio	Senti, cor mio, deh senti, Guardami un solo istante, Ti parla il caro amante, Che vive sol per te.	Listen, beloved, please listen! Look at me one moment only! Your beloved speaks to you, he who lives only for you!
	Donna Anna	Tu sei... perdon... mio bene... L'affanno mio, le pene... Ah il padre mio dov'è?	It is you, forgive me, my love, my grief, my distress . . . Ah, where is my father?
	Don Ottavio	Il padre... lascia, o cara, La rimembranza amara... Hai sposo e padre in me.	Your father . . . Banish, my dear, this bitter memory . . . You have a husband and father in me.
	Donna Anna	Ah! vendicar se il puoi Giura quel sangue ognor.	Ah, swear to revenge his blood, if you can.
	Don Ottavio	Lo giuro agli occhi tuoi, Lo giuro al nostro amor.	I swear it upon your eyes, I swear it upon our love!
	Donna Anna e Don Ottavio	Che giuramento, o dei! Che barbaro momento! Fra cento affetti e cento Vammi ondeggiando il cor. <i>(Partono.)</i>	What an oath, ye gods, what a terrible moment! My heart is stirred by countless seething emotions. <i>(They go out.)</i>

SCENA IV

Strada. Alba chiara. Don Giovanni e Leporello.

	Recitativo	
9	Don Giovanni	Orsù, spicciati presto... cosa vuoi?
	Leporello	L'affar di cui si tratta È importante.
	Don Giovanni	Lo credo.
	Leporello	È importantissimo.
	Don Giovanni	Meglio ancora: finiscila.
	Leporello	Giurate Di non andar in collera.
	Don Giovanni	Lo giuro sul mio onore, Purché non parli del Commendatore.
	Leporello	Siamo soli.
	Don Giovanni	Lo vedo.

SCENE 4

A street; early morning. Don Giovanni and Leporello.

	Recitativo	
		Come on now, hurry up. What do you want?
		It's a very important matter.
		I believe you.
		Most important.
		So much the better. Out with it.
		Promise you won't become angry.
		I swear it on my honour, as long as you don't speak of the Commendatore.
		Are we alone?
		You can see that.

Leporello Nessun ci sente.
Don Giovanni Via.
Leporello Vi posso dire
Tutto liberamente?
Don Giovanni Sì.
Leporello Dunque quand'è così,
Caro signor padrone,
La vita che menate è da briccone.
Don Giovanni Temerario! In tal guisa...
Leporello E il giuramento!...
Don Giovanni Non so di giuramenti... taci... o ch'io...
Leporello Non parlo più, non fiato, o padron mio.
Don Giovanni Così saremo amici; or odi un poco,
Sai tu perché son qui?
Leporello Non ne so nulla:
Ma, essendo l'alba chiara, non sarebbe
Qualche nuova conquista?
Io lo devo saper per porla in lista.
Don Giovanni Va' là che sei il grand'uom: sappi ch'io sono
Innamorato d'una bella dama,
E son certo che m'ama.
La vidi... le parlai... Meco al casino
Questa notte verrà... Zitto: mi pare
Sentir odor di femmina...
Leporello (Cospetto!
Che odorato perfetto!)
Don Giovanni All'aria mi par bella.
Leporello (E che occhio, dico!)
Don Giovanni Ritiriamoci un poco,
E scopriamo terren.
Leporello Già prese fuoco.

SCENA V

I suddetti, Donna Elvira in abito da viaggio.

No° 3. Aria

10 **Donna Elvira** Ah chi mi dice mai
Quel barbaro dov'è,
Che per mio scorno amai,
Che mi mancò di fé?
Ah se ritrovo l'empio,
E a me non torna ancor,
Vo' farne orrendo scempio,
Gli vo' cavar il cor.

No one can hear us?
Come on!
May I tell you
everything freely?
Yes.
Well then,
my dear master,
the life you are leading is that of a knave!
Rascal, you dare . . .
And your oath?
I know nothing about oaths. Keep quiet or I'll . . .
I have no more to say, not even a whisper,
[my dear master.
That way we'll remain friends. Now listen,
do you know why I am here?
I don't know anything.
But since it is nearly dawn, could it be
some new conquest?
I must know, so I may add it to the list.
Go on, but you're a fine one! Then you must know
that I love a beautiful lady
and I am certain she loves me.
I saw and spoke to her. She will come tonight
to the villa with me. Quiet! I think
I sniff a woman!
(My word,
what a perfect sense of smell!)

I think she's attractive.
(And what an eye!)

Let us hide for a while
and see which way the land lies.
He's already excited.

SCENE 5

Donna Elvira, in travelling clothes, and the same.

No.3 Aria

Ah, who is there who will tell me
where the rascal is
whom, to my shame, I loved
and who betrayed me?
Ah, if I can find the villain
and he will not come back to me,
I will make a horrible example of him.
I will tear out his heart!

	Don Giovanni	Udisti: qualche bella Dal vago abbandonata? Poverina! Cerchiam di consolare il suo tormento.	Did you hear that? Some beauty abandoned by her lover. Poor girl! Let us try to console her grief.
	Leporello	Così ne consolò mille e ottocento.	Thus he has consoled eighteen hundred.
	Don Giovanni	Signorina!	My lady!
		Recitativo	Recitative
11	Donna Elvira	Chi è là?	Who's there?
	Don Giovanni	Stelle! che vedo!	Good heavens! What's this?
	Leporello	Oh bella, Donna Elvira!	Oh, wonderful! Donna Elvira!
	Donna Elvira	Don Giovanni! Sei qui, mostro, fellow, nido d'inganni.	Don Giovanni! You here, monster, criminal, pack of lies!
	Leporello	(Che titoli cruscanti! Manco male Che lo conosce bene.)	(What becoming titles! It's lucky she knows him well.)
	Don Giovanni	Via, cara Donna Elvira, Calmate questa collera... sentite... Lasciatemi parlar...	Come, my dear Donna Elvira, calm yourself. Listen. Let me speak.
	Donna Elvira	Cosa puoi dire, Dopo azion sì nera? In casa mia Entri furtivamente; a forza d'arte, Di giuramenti e di lusinghe arrivi A sedurre il cor mio; M'innamori, o crudele, Mi dichiari tua sposa, e poi mancando Della terra e del cielo al santo dritto Con enorme delitto Dopo tre dì da Burgos t'allontani, M'abbandoni, mi fuggi e lasci in preda Al rimorso ed al pianto, Per pena forse che t'amai cotanto!	What can you say, after so black a deed? You sneaked into my house, and by your artistry, your promises and your sighs, you succeeded in seducing me. I fell in love, O cruel one, and you declared me your bride. Then contrary to all the laws of earth and Heaven, after three days you fled Burgos, abandoned me, and left me a prey to remorse and to weeping, perhaps as a punishment for having loved you so much!
	Leporello	(Pare un libro stampato.)	(She sounds like a book!)
	Don Giovanni	Oh in quanto a questo Ebbi le mie ragioni. (a Leporello) È vero?	Oh, as for that, I had my reasons, (to Leporello) didn't I?
	Leporello	(ironicamente) È vero. E che ragioni forti!	(ironically) Oh yes, such important reasons!
	Donna Elvira	E quali sono, Se non la tua perfidia, La leggerezza tua? Ma il giusto cielo Volle ch'io ti trovassi Per far le sue, le mie vendette.	And what were they, if not your perfidy, your fickleness? But just Heaven wanted me to find you, to carry out its vengeance and mine.

Don Giovanni	Eh, via, Siate più ragionevole. (Mi pone A cimento costei.) Se non credete Al labbro mio, credete A questo galantuomo.	Come now, be more reasonable. (This woman is a nuisance!) If you don't believe what I say, then believe this gentleman here.
Leporello	(Salvo il vero.)	(Anything but the truth.)
Don Giovanni	<i>(forte)</i> Via, dille un poco...	<i>(loud)</i> Go on, tell her.
Leporello	<i>(piano)</i> E cosa devo dirle?	<i>(low)</i> And what shall I tell her?
Don Giovanni	<i>(forte, partendo senza esser visto)</i> Sì, sì, dille pur tutto.	<i>(loud, slipping away)</i> Yes, yes, tell her everything.
Donna Elvira	<i>(a Leporello)</i> Ebben, fa' presto...	<i>(to Leporello)</i> All right, but hurry up.
Leporello	Madama... veramente... in questo mondo Conciossia cosa quando fosse ché Il quadro non è tondo...	Madam, really, in this world, when it happens that a square is not a circle . . .
Donna Elvira	Sciagurato! Così del mio dolor gioco ti prendi? <i>(verso Don Giovanni, che non crede partito)</i> Ah voi... Stelle! l'iniquo Fuggi! misera me! dove, in qual parte...	Wretch! Thus you mock my grief? <i>(turning to address Don Giovanni)</i> Ah, you . . . Good Heavens! The villain has fled! Alas, where could he be?
Leporello	Eh lasciate che vada; egli non merta Che di lui ci pensiate...	Oh, let him go. He doesn't deserve to be worried over.
Donna Elvira	Il scellerato M'ingannò, mi tradì...	The wretch tricked me, betrayed me . . .
Leporello	Eh consolatevi; Non siete voi, non foste e non sarete Né la prima, né l'ultima. Guardate: Questo non picciol libro è tutto pieno Dei nomi di sue belle; Ogni villa, ogni borgo, ogni paese È testimon di sue donnesche imprese.	Calm yourself! You are not, were not and will not be either the first or the last. Look: this fat little book is entirely filled with the names of his sweethearts. Each town, each district, each countryside testifies to his affairs with women.

12 **Leporello**

N° 4. Aria

Madamina, il catalogo è questo
Delle belle che amò il padron mio;
Un catalogo egli è che ho fatto io,
Osservate, leggete con me.
In Italia seicento e quaranta,
In Lamagna duecento e trentuna,
Cento in Francia, in Turchia novantuna,
Ma in Ispagna son già mille e tre.
V'han fra queste contadine,
Cameriere e cittadine,
V'han contesse, baronesse,
Marchesane, principesse,
E v'han donne d'ogni grado,
D'ogni forma, d'ogni età.
Nella bionda egli ha l'usanza
Di lodar la gentilezza,
Nella bruna, la costanza,
Nella bianca, la dolcezza.
Vuol d'inverno la grassotta,
Vuol d'estate la magrotta;
È la grande maestosa,
La piccina è ognor vezzosa;
Delle vecchie fa conquista
Pel piacer di porle in lista,
Ma passion predominante
È la giovin principiante.
Non si picca se sia ricca,
Se sia brutta, se sia bella:
Purché porti la gonnella
Voi sapete quel che fa.
(Parte.)

SCENA VI

Donna Elvira sola.

Recitativo

13 **Donna Elvira**

In questa forma dunque
Mi tradi il scellerato? È questo il premio
Che quel barbaro rende all'amor mio?
Ah vendicar voglio io
L'ingannato mio cor: pria ch'ei mi fugga...
Si ricorra... si vada... io sento in petto
Sol vendetta parlar, rabbia e dispetto.
(Parte.)

No.4 Aria

My dear lady, this is a list
of the beauties my master has loved,
a list which I have compiled.
Observe, read along with me.
In Italy, six hundred and forty;
in Germany, two hundred and thirty-one;
a hundred in France; in Turkey ninety-one.
In Spain already one thousand and three.
Among these are peasant girls,
maidservants, city girls,
countesses, baronesses,
marchionesses, princesses,
women of every rank,
every shape, every age.
With blondes it is his habit
to praise their kindness;
in brunettes, their faithfulness;
in the very blonde, their sweetness.
In winter he likes fat ones,
in summer he likes thin ones.
He calls the tall ones majestic.
The little ones are always charming.
He seduces the old ones
for the pleasure of adding to the list.
His greatest favourite
is the young beginner.
It doesn't matter if she's rich,
ugly or beautiful;
If she wears a petticoat,
you know what he does.
(He leaves.)

SCENE 6

Donna Elvira alone.

Recitative

Are these the tricks
the villain has used to betray me; is this the reward
the barbarian returns for my love?
Ah, I must get revenge
for my deceived heart: before he escapes,
returns, makes off, I hear only bloody revenge
speaking within me, only fury and hate.
(She goes off.)

SCENA VII

Masetto, Zerlina e coro di contadini che suonano, ballano e cantano.

N° 5. Coro

- 14 **Zerlina** Giovinette che fate all'amore,
Non lasciate che passi l'età!
Se nel seno vi bulica il core,
Il rimedio vedetelo qua.
Ah, ah, ah; ah, ah, ah!
Che piacer, che piacer che sarà.
- Coro di contadine** Ah, ah, ah; ah, ah, ah!
Che piacer, che piacer che sarà.
La la lara la, la la lara la.
- Masetto** Giovinotti leggeri di testa,
Non andate girando qua e là,
Poco dura de' matti la festa,
Ma per me cominciato non ha.
Ah, ah, ah; ah, ah, ah!
Che piacer, che piacer che sarà.
- Coro di contadini** Ah, ah, ah; ah, ah, ah!
Che piacer, che piacer che sarà.
La la lara la, la la lara la.
- Masetto e Zerlina** Vieni, vieni carino/carina, godiamo,
E cantiamo, e balliamo e saltiamo.
Vieni, vieni carino/carina, godiamo,
Che piacer, che piacer che sarà.
- Tutti** Ah, ah, ah; ah, ah, ah!
Che piacer, che piacer che sarà.
La la lara la, la la lara la.

SCENA VIII

I suddetti, Don Giovanni e Leporello da parte.

Recitativo

- 15 **Don Giovanni** Manco male è partita; oh guarda guarda
Che bella gioventù, che belle donne!
- Leporello** Fra tante, per mia fè,
Vi sarà qualche cosa anche per me.
- Don Giovanni** Cari amici, buon giorno: seguitate
A stare allegramente,
Seguitate a suonar, o buona gente.
C'è qualche spozalizio?
- Zerlina** Sì signore,
E la sposa son io.

SCENE 7

Zerlina, Masetto, and peasants are playing instruments, singing and dancing.

No.5 Chorus

You girls who trifle with love,
do not let the time pass you by!
If in your breasts your hearts are fluttering,
here is the cure, as you can see!
Ah, ah, ah; ah, ah, ah!
What a joy, what a joy it will be!

Ah, ah, ah; ah, ah, ah!
What a joy, what a joy it will be!
La la lara la, la la lara la.

You light-hearted young men,
don't go wandering here and there.
A fool's holiday is very short,
but for me it has not yet begun.
Ah, ah, ah; ah, ah, ah!
What a joy, what a joy it will be!

Ah, ah, ah; ah, ah, ah!
What a joy, what a joy it will be!
La la lara la, la la lara la.

Come, my dear, let's enjoy ourselves
and sing, dance and play!
Come, my dear, let's enjoy ourselves,
what a joy, what a joy it will be!

Ah, ah, ah; ah, ah, ah!
what a joy, what a joy it will be!
La la lara la, la la lara la.

SCENE 8

Don Giovanni and Leporello enter.

Recitative

Well, at last she is gone. Oh look, what handsome
young people, and what lovely women!

Among so many, by my faith
there ought to be one for me, too.

My dear friends, good morning. Go on
enjoying yourselves,
go on playing, my good people.
Is there a wedding?

Yes, sir,
and I am the bride.

Don Giovanni	Me ne consolo. Lo sposo?	I am happy to hear it. And the groom?
Masetto	Io, per servirla.	I am he, at your service.
Don Giovanni	Oh bravo! per servirmi: questo è vero Parlar da galantuomo.	Well spoken. At my service, this is the way a real gentleman talks.
Leporello	Basta che sia marito!	It's quite enough he should be a good husband.
Zerlina	Oh il mio Masetto È un uom d'ottimo core.	Oh, my Masetto has a very good heart.
Don Giovanni	Oh anch'io, vedete! Voglio che siamo amici: il vostro nome?	And I, too, you see. I want to be your friend: your name?
Zerlina	Zerlina.	Zerlina.
Don Giovanni	E il tuo?	And yours?
Masetto	Masetto.	Masetto.
Don Giovanni	Oh caro il mio Masetto! Cara la mia Zerlina! v'esibisco La mia protezione. <i>(a Leporello che fa dei scherzi all'altre contadine)</i> Leporello... Cosa fai lì, birbone?	Oh, my dear Masetto! And my dear Zerlina! I offer you my protection. <i>(to Leporello, who is flirting with the girls)</i> Leporello, what are you doing there, you rascal?
Leporello	Anch'io, caro padrone, Esibisco la mia protezione.	I, too, dear master, am offering my protection.
Don Giovanni	Presto, va' con costor: nel mio palazzo Conducili sul fatto; ordina ch'abbiano Cioccolata, caffè, vini, prosciutti; Cerca divertir tutti, Mostra loro il giardino, La galeria, le camere; in effetto Fa' che resti contento il mio Masetto. Hai capito?	Hurry, go with them. Take them at once to my villa. See that they are served chocolate, coffee, wines, and hams. Try to keep them all amused; Show them the garden, the gallery, the rooms. Be sure that my dear Masetto is made happy. Do you understand?
Leporello	Ho capito. Andiam.	I understand. Let's go!
Masetto	Signore...	Sir!
Don Giovanni	Cosa c'è?	What is it?
Masetto	La Zerlina Senza me non può star.	Zerlina cannot stay here without me.
Leporello	In vostro loco Ci sarà Sua Eccellenza, e saprà bene Fare le vostre parti.	His Excellency will take your place, and he will know how to fill your shoes.
Don Giovanni	Oh la Zerlina È in man d'un cavalier; va' pur, fra poco Ella meco verrà.	Oh, Zerlina is in the hands of a cavalier. Go on; she and I will come later.
Zerlina	Va', non temere: Nelle mani son io d'un cavaliere.	Go on, don't worry. I am in the hands of a cavalier.
Masetto	E per questo?	And that means?

Zerlina E per questo
Non c'è da dubitar.

Masetto Ed io, cospetto...

Don Giovanni Olà, finiam le dispute: se subito,
(*mostrandogli la spada*)
Senza altro replicar, non te ne vai,
Masetto guarda ben, ti pentirai.

N° 6. Aria

16 **Masetto** Ho capito, signor sì!
Chino il capo e me ne vo.
Già che piace a voi così,
Altre repliche non fo.
Cavalier voi siete già,
Dubitar non posso, affè;
Me lo dice la bontà
Che volete aver per me.
(*da parte a Zerlina*)
Bricconaccia, malandrina,
Fosti ognor la mia ruina.
(*a Leporello che lo vuol condur seco*)
Vengo, vengo!
(*a Zerlina*)
Resta, resta!
È una cosa molto onesta.
Faccia il nostro cavaliere
Cavaliera ancora te.

SCENA IX

Don Giovanni e Zerlina.

Recitativo

17 **Don Giovanni** Alfin siamo liberati,
Zerlinetta gentil, da quel scioccone.
Che ne dite, mio ben, so far pulito?

Zerlina Signore, è mio marito...

Don Giovanni Chi? Colui?
Vi par che un onest'uomo,
Un nobil cavalier come io mi vanto,
Possa soffrir che quel visetto d'oro,
Quel viso inzuccherato
Da un bifolcaccio vil sia strapazzato?

Zerlina Ma, signor, io gli diedi
Parola di sposarlo.

And that means there is
nothing to worry about.

And I, by Heaven . . .

Hey there, let's end this bickering! If you don't
(*He taps his sword significantly.*)
leave us at once,
Masetto, be careful, you'll regret it!

No.6 Aria

I understand, yes sir, I do.
I bow my head and go away.
Since this is the way you want it,
I make no objections.
You're a gentleman, I know
and I really must not doubt you.
I am reassured by the kindness
which you want to show me.
(*aside to Zerlina*)
You nasty little witch!
You always were my ruin!
(*to Leporello, who wants to lead him off*)
I'm coming, I'm coming.
(*to Zerlina*)
Stay here, stay here.
It's a very innocent affair!
Perhaps this cavalier
will make you a lady.

SCENE 9

Don Giovanni and Zerlina.

Recitative

At last we are free,
my dearest Zerlina, of that boor.
Tell me, my dear, didn't I handle it neatly?

Sir, he is my betrothed.

Who? That fellow?

Do you suppose an honourable man,
a noble cavalier, as I believe myself to be,
could permit such a lovely little face,
such sweet beauty
to be stolen by a clumsy oaf?

But, sir,
I promised to marry him.

	Don Giovanni	Tal parola Non vale un zero; voi non siete fatta Per essere paesana: un' altra sorte Vi procuran quegli occhi bricconcelli, Quei labretti sì belli, Quelle dituccia candide e odorose. Parmi toccar giuncata e fiutar rose.	That kind of promise means nothing. You were not made to be a peasant girl. Another fate is called for by those roguish eyes, those lovely lips, those slender, perfumed fingers, so soft to the touch and smelling of roses.
	Zerlina	Ah non vorrei...	Ah, I do not wish . . .
	Don Giovanni	Che non vorresti?	What don't you wish?
	Zerlina	Al fine Ingannata restar; io so che rado Colle donne voi altri cavalieri Siete onesti e sinceri.	To be deceived in the end. I know that you cavaliers are only rarely honest and sincere with women.
	Don Giovanni	Eh, un'impostura Della gente plebea! La nobiltà Ha dipinta negli occhi l'onestà. Orsù, non perdiam tempo: in questo istante Io ti voglio sposar.	Oh, a mere slander spread by common folk. True nobility can be seen in the honesty of one's eyes. Come now, let's not waste time. I want to marry you on the spot.
	Zerlina	Voi!	You?
	Don Giovanni	Certo, io. Quel casinetto è mio: soli saremo, E là, gioiello mio, ci sposeremo.	Of course. That little villa there is mine, and there, my jewel, we will be married.
		No° 7. Duettino	No.7 Duettino
18	Don Giovanni	Là ci darem la mano, Là mi direte sì. Vedi, non è lontano, Partiam, ben mio, da qui.	There you will give me your hand, there you will tell me yes. You see, it is not far; Let us leave, my beloved.
	Zerlina	Vorrei, e non vorrei, Mi trema un poco il cor; Felice è ver sarei, Ma può burlarmi ancor.	I'd like to, but yet I would not. My heart trembles a little. It's true I would be happy, but he may just be tricking me.
	Don Giovanni	Vieni, mio bel diletto.	Come, my dearly beloved!
	Zerlina	Mi fa pietà Masetto.	I'm sorry for Masetto.
	Don Giovanni	Io cangerò tua sorte.	I will change your life!
	Zerlina	Presto non son più forte.	Soon I won't be able to resist.
	Don Giovanni e Zerlina	<i>(Vanno verso il casino di Don Giovanni abbracciati.)</i> Andiam, andiam, mio bene, A ristorar le pene D'un innocente amor.	<i>(They walk enlaced toward Don Giovanni's house.)</i> Let us go, let us go, my beloved, to soothe the pangs of an innocent love.

SCENA X

I suddetti e Donna Elvira che ferma con atti disperatissimi Don Giovanni, etc.

Recitativo

- 19 **Donna Elvira** Fermati, scellerato: il ciel mi fece
Udir le tue perfidie; io sono a tempo
Di salvar questa misera innocente
Dal tuo barbaro artiglio.
- Zerlina** Meschina, cosa sento!
- Don Giovanni** (Amor, consiglio.)
(a Donna Elvira piano)
Idol mio, non vedete
Ch'io voglio divertirmi...
- Donna Elvira** (forte)
Divertirti?
È vero! Divertirti! Io so, crudele,
Come tu ti diverti...
- Zerlina** Ma, signor cavaliere,
È ver quel ch'ella dice?
- Don Giovanni** (piano a Zerlina)
La povera infelice
È di me innamorata, e per pietà
Deggio fingere amore,
Ch'io son per mia disgrazia uom di buon core.
- No° 8. Aria**
- 20 **Donna Elvira** Ah fuggi il traditor,
Non lo lasciar più dir:
Il labbro è mentitor,
Fallace il ciglio.
Da' miei tormenti impara
A creder a quel cor,
E nasca il tuo timor
Dal mio periglio.
(Parte conducendo seco Zerlina.)

SCENA XI

Don Giovanni solo, poi Don Ottavio e Donna Anna.

Recitativo

- 21 **Don Giovanni** Mi par ch'oggi il demonio si diverta
D'opporsi a' miei piacevoli progressi;
Vanno mal tutti quanti.
- Don Ottavio** Ah, ch'ora, idolo mio, son vani i pianti.
Di vendetta si parli. Ah, Don Giovanni!

SCENE 10

Donna Elvira, stopping Don Giovanni with desperate gestures, and the same.

Recitativo

- Stop, villain! Heaven willed that
I should overhear your lies. I am in time
to save this innocent from
your dreadful scheming.
- Poor me! What's this I hear?
- (Love, come to my aid!)
- (to Donna Elvira, low)
- My dear woman, can't you see
that I want to enjoy myself?
- (loud)
- Enjoy yourself!
It's true! Enjoy yourself? I know, cruel one,
how you enjoy yourself!
- But, your lordship,
is it true what she is saying?
- (aside to Zerlina)
- The poor woman
is in love with me, and out of pity
I must pretend to love her,
for it is my misfortune to have a kind heart.
- No.8 Aria**
- Ah, flee the traitor!
Don't listen to what he says!
His lips are lying ones,
his eyes deceiving.
Learn from my suffering
to trust what I say,
and let my misfortune
make you afraid.
(She leaves with Zerlina.)

SCENA 11

Don Giovanni alone, then Donna Anna and Don Ottavio enter.

Recitativo

- It seems the Devil must be amusing himself
at my expense today.
Everything is going badly.
- Ah now, beloved, that tears are in vain,
let us talk of vengeance. Ah, Don Giovanni!

Don Giovanni *(fra sé)*
Mancava questo inver.

Donna Anna Signore, a tempo
Vi ritroviam: avete core, avete
Anima generosa?

Don Giovanni (Sta' a vedere
Che il diavolo le ha detto qualche cosa.)
Che domanda! perché?

Donna Anna Bisogno abbiamo
Della vostra amicizia.

Don Giovanni (Mi torna il fiato in corpo.) Comandate:
(con molto foco)
I congiunti, i parenti,
Questa man, questo ferro, i beni, il sangue
Sponderò per servirvi.
Ma voi, bella Donna Anna,
Perché così piangete?
Il crudele chi fu, che osò la calma
Turbar del viver vostro...

(aside)
This is all I needed!

Friend, we find you in time.
Do you have a heart,
a generous nature?

(Now we'll see
that the Devil will have told her something.)
What a question! Why?

We are in trouble,
And have need of your friendship.

(This time I'm out of danger) Command me:
(with great ardour)
my relatives, my parents,
this arm, this sword, my possessions, my blood,
all I will give to serve you.
But, Donna Anna,
why do you weep thus?
Who was the cruel one who dared
to trouble your peace of mind?

SCENA XII

I suddetti, Donna Elvira.

Donna Elvira Ah ti ritrovo ancor, perfido mostro.

No. 9. Quartetto

22 **Donna Elvira** Non ti fidar, o misera,
Di quel ribaldo cor.
Me già tradi quel barbaro,
Te vuol tradir ancor.

**Donna Anna
e Don Ottavio** Ciel! che aspetto nobile!
Che dolce maestà!
Il suo pallor, le lagrime
M'empiono di pietà.

Don Giovanni La povera ragazza
È pazza, amici miei:
Lasciatemi con lei,
Forse si calmerà.

Donna Elvira Ah non credete al perfido!

Don Giovanni È pazza, non badate.

Donna Elvira Restate ancor, restate.

**Donna Anna
e Don Ottavio** A chi si crederà!

SCENE 12

Donna Elvira returns.

Ah, I've found you again, faithless monster!

No.9 Quartet

Do not believe, unhappy one,
in that faithless heart!
The villain has already betrayed me!
Now he seeks to betray you.

Heavens, what noble bearing,
what sweet majesty!
Her pallor, her tears
fill me with pity!

The poor girl
is mad, my friends,
leave me alone with her,
Perhaps she will calm down.

Ah, do not believe the faithless one!

She's mad, pay no attention.

Stay, for Heaven's sake, stay!

In whom should we believe?

Don Giovanni, Donna Anna e Don Ottavio	(Certo moto d'ignoto spavento, Dentro l'alma girare mi sento, Che mi dice per quella infelice Cento cose che intender non sa.)	(A feeling of strange import, stirs within my breast; it tells me of this poor woman a hundred things I cannot yet grasp.)
Donna Elvira	(Sdegno, rabbia, dispetto, tormento, Dentro l'alma girare mi sento, Che mi dice di quel traditore Cento cose che intender non sa.)	(Scorn, rage, disdain and fear . . . stir within my breast. They tell me of this poor woman a hundred things I cannot yet grasp.)
Don Ottavio	<i>(a parte)</i> Io di qua non vado via, Se non scopro questo affar.	<i>(aside)</i> I will not leave here until I find out the truth.
Donna Anna	<i>(a parte)</i> Non ha l'aria di pazzia Il suo volto, il suo parlar.	<i>(aside)</i> There is no sign of madness in her manner, in her speech.
Don Giovanni	Se men vado, si potria Qualche cosa sospettar.	If I should go, they might suspect something.
Donna Elvira	Da quel ceffo si dovria La ner'alma giudicar.	From his expression they should be able to estimate his bad character.
Don Ottavio	<i>(a Don Giovanni)</i> Dunque quella?	<i>(to Don Giovanni)</i> So then she . . .
Don Giovanni	È pazzarella.	Is a little mad.
Donna Anna	<i>(a Donna Elvira)</i> Dunque quegli?	<i>(to Donna Elvira)</i> So then he . . .
Donna Elvira	È un traditore.	Is a betrayer.
Don Giovanni	Infelice!	Poor woman!
Donna Elvira	Mentitore!	Liar!
Donna Anna e Don Ottavio	Incomincio a dubitar.	I'm beginning to suspect.
Don Giovanni	<i>(piano a Donna Elvira)</i> Zitto, zitto, che la gente Si raduna a noi d'intorno, Siate un poco più prudente, Vi farete criticar.	<i>(low, to Donna Elvira)</i> Softly, softly. People are beginning to gather around us. Be a little more prudent, you will become an object of gossip.
Donna Elvira	<i>(forte a Don Giovanni)</i> Non sperarlo, o scellerato, Ho perduta la prudenza. Le tue colpe ed il mio stato Voglio a tutti palesar.	<i>(loudly to Don Giovanni)</i> Don't place your hopes there, villain, I have lost my sense of modesty! Your guilt and my situation shall be known to all.
Donna Anna e Don Ottavio	<i>(a parte, guardando Don Giovanni)</i> Quegli accenti sì sommessi, Quel cangiarsi di colore, Son indizi troppo espressi Che mi fan determinar. <i>(Parte Donna Elvira.)</i>	<i>(aside, looking to Don Giovanni)</i> Those whispered undertones, that constant blushing, are all too clear an indication and banish all my doubts. <i>(Donna Elvira goes off.)</i>

23 **Don Giovanni**

Recitativo

Povera sventurata! I passi suoi
 Voglio seguir: non voglio
 Che faccia un precipizio. Perdonate,
 Bellissima Donna Anna;
 Se servirvi poss'io,
 In mia casa v'aspetto. Amici, addio.
(Parte.)

SCENA XIII
Donna Anna e Don Ottavio.

N° 10. Recitativo coi stromenti ed aria

24 **Donna Anna**
Don Ottavio
Donna Anna
Don Ottavio
Donna Anna
Don Ottavio
Donna Anna
Don Ottavio
Donna Anna
Don Ottavio
Donna Anna

Don Ottavio, son morta!
 Cosa è stato?
 Per pietà, soccorretemi!
 Mio bene...
 Fate coraggio!
 Oh Dei! quegli è il carnefice
 Del padre mio...
 Che dite...
 Non dubitate più: gli ultimi accenti,
 Che l'empio proferì, tutta la voce
 Richiamar nel cor mio di quell'indegno
 Che nel mio appartamento...
 Oh ciel! Possibile
 Che sotto il sacro manto d'amicizia...
 Ma come fu, narratemi
 Lo strano avvenimento.
 Era già alquanto
 Avanzata la notte,
 Quando nelle mie stanze, ove soletta
 Mi trovai per sventura, entrò io vidi
 In un mantello avvolto
 Un uom che al primo istante
 Avea preso per voi;
 Ma riconobbi poi
 Che un inganno era il mio...
(con affanno)
 Stelle! seguite.
 Tacito a me s'appressa,
 E mi vuol abbracciar; sciogliermi cerco,
 Ei più mi stringe; grido:
 Non viene alcun. Con una mano cerca
 D'impedire la voce
 E coll'altra m'afferra
 Stretta così, che già mi credo vinta.

Recitative

Unfortunate woman! I must follow her.
 I don't want her
 to do anything rash. Excuse me,
 most beautiful Donna Anna.
 If I may be of service to you
 I await you in my house. My friends, farewell.
(He leaves.)

SCENE 13
Donna Anna and Don Ottavio.

No.10 Recitative and Aria

Don Ottavio, I shall die!
 What is it?
 For pity's sake, help me!
 My beloved,
 take heart!
 O ye gods! That man
 is my father's murderer!
 What are you saying?
 There is no doubt about it. The parting words,
 the villain uttered, his whole voice
 recalled to my heart that worthless creature
 who, in my apartment . . .
 Oh Heaven! Is it possible
 that beneath the sacred cloak of friendship . . .
 But how was it? Tell me
 about the strange happening.
 It was already
 quite late
 when into my rooms, where I unluckily
 happened to be alone,
 I saw a man enter,
 wrapped in a cloak.
 At first I mistook him for you,
 but then I realised
 that I was mistaken.
(oppressed)
 Good Lord! Continue!
 Silently he approached me
 and tried to embrace me. I tried to free myself
 but he seized me all the harder. I screamed,
 but no one came! With one hand he tried
 to quiet me,
 and with the other he seized me
 so hard that I thought myself lost.

Don Ottavio

Perfido! E alfin?

Donna Anna

Al fine il duol, l'orrore
Dell'infame attentato
Accrebbe sì la lena mia, che a forza
Di svincolarmi, torcermi e piegarmi
Da lui mi sciolsi.

Don Ottavio

Ohimè respiro!

Donna Anna

Allora
Rinforzo i stridi miei, chiamo soccorso:
Fugge il fellon. Arditamente il seguo
Fin nella strada per fermarlo, e sono
Assalitrice d'assalita; il padre
V'accorre, vuol conoscerlo, e l'iniquo,
Che del povero vecchio era più forte,
Compie il misfatto suo col dargli morte.

Aria

25 **Donna Anna**

Or sai chi l'onore
Rapire a me volse,
Chi fu il traditore,
Che il padre mi tolse:
Vendetta ti chieggio,
La chiede il tuo cor.
Rammenta la piaga
Del misero seno,
Rimira di sangue
Coperto il terreno,
Se l'ira in te langue
D'un giusto furor.
(Parte.)

SCENA XIV

Don Ottavio solo.

Recitativo

26 **Don Ottavio**

Come mai creder deggio
Di sì nero delitto
Capace un cavaliere!
Ah di scoprire il vero
Ogni mezzo si cerchi; io sento in petto
E di sposo e d'amico
Il dover che mi parla:
Disingannarla voglio, o vendicarla.

The scoundrel! And then?

Finally my despair, my horror
of the deed
so strengthened me that by dint of twisting,
turning and bending
I freed myself of him!

Ah me, I breathe again!

Then

I redoubled my screams for help.
The felon fled. Quickly I followed him
as far as the street in order to catch him, becoming
in my turn the pursuer. My father
ran out, wanted to learn his identity, and the rascal,
who was stronger than the old man,
completed his misdeed by murdering him!

Aria

Now you know who tried
to steal my honour from me,
who was the betrayer
who took my father's life.
I ask you for vengeance.
Your heart asks for it, too.
Remember the wound
in the poor man's breast,
the ground all around
covered with blood,
if ever in your heart
your just anger weakens.
(She leaves.)

SCENE 14

Don Ottavio alone.

Recitative

How can I believe that
a nobleman could be guilty
of so black a crime!
Ah, I must get at the truth
any way I can. I feel that
as a friend and lover
my duty is plain:
I must either undeceive her or avenge her.

27 **Don Ottavio**

N° 10a. Aria

Dalla sua pace
 La mia dipende,
 Quel che a lei piace
 Vita mi rende,
 Quel che le incresce
 Morte mi dà.
 S'ella sospira,
 Sospiro anch'io,
 È mia quell'ira,
 Quel pianto è mio,
 E non ho bene
 S'ella non l'ha.
(Parte.)

SCENA XV

Leporello solo, poi Don Giovanni.

Recitativo

28 **Leporello**

Io deggio, ad ogni patto
 Per sempre abbandonar questo bel matto!
 Eccolo qui: guardate
 Con qual indifferenza se ne viene.

Don Giovanni Oh Leporello mio, va tutto bene!
Leporello Oh Don Giovannino mio, va tutto male!
Don Giovanni Come, va tutto male?
Leporello Vado a casa,
 Come voi l'ordinaste,
 Con tutta quella gente.

Don Giovanni Bravo!
Leporello A forza
 Di chiacchiere, di vezzi e di bugie,
 Ch'ho imparato sì bene a star con voi,
 Cerco d'intrattenerli...

Don Giovanni Bravo!
Leporello Dico
 Mille cose a Masetto per placarlo,
 Per trargli dal pensier la gelosia.

Don Giovanni Bravo, in coscienza mia.
Leporello Faccio che bevano
 E gli uomini e le donne:
 Son già mezzo ubbriachi,
 Altri canta, altri scherza,
 Altri seguita a ber; in sul più bello
 Chi credete che capiti?

Don Giovanni Zerlina!

No.10a. Aria

Upon her peace of mind
 mine also depends;
 what pleases her
 is what gives me life,
 what displeases her
 is what gives me death.
 If she sighs,
 then I, too, must sigh.
 Her anger becomes my own.
 Her tears belong to me.
 And there can be no joy for me
 if she is not happy.
(He leaves.)

SCENE 15

Enter Leporello, then Don Giovanni.

Recitative

I must find some way
 to leave this fine lunatic.
 There he is now. Look
 at the indifference with which he comes.

Oh, my dear Leporello, is everything going well?
 Oh my dear Don Giovanni, everything is going badly.
 What do you mean, everything is going badly?

I went home,
 as you told me to,
 with all those people.

Well done!

By chattering,
 flattery and lies,
 tricks I picked up from you,
 I tried to detain them.

Bravo!

I told
 Masetto a thousand lies in order
 to free his mind of jealous thoughts.

Well done, on my oath!

I saw to it that both
 the men and the women drank.
 They soon became intoxicated.
 Some sang, some joked,
 others continued to drink. At the height of it,
 guess who dropped in?

Zerlina?

Leporello	Bravo! e con lei chi viene?	Right! And who was with her?
Don Giovanni	Donna Elvira!	Donna Elvira!
Leporello	Bravo! e disse di voi...	Right! And she said about you . . .
Don Giovanni	Tutto quel mal che in bocca le venia.	Everything bad she could think of.
Leporello	Bravo, in coscienza mia!	Right, on my oath.
Don Giovanni	E tu cosa facesti?	And what did you do?
Leporello	Tacqui.	I kept quiet.
Don Giovanni	Ed ella?	And she?
Leporello	Segui a gridar.	She went right on screaming.
Don Giovanni	E tu?	And then you . . . ?
Leporello	Quando mi parve Che già fosse sfogata, dolcemente Fuor dell'orto la trassi, e con bell'arte Chiusa la porta a chiave io mi cavai, E sulla via soletta la lasciai.	When I guessed she had finished, I quietly led her out and adroitly locked the door in her face, leaving her alone in the street.
Don Giovanni	Bravo, bravo, arcibravo! L'affar non può andar meglio; incominciasti, Io saprò terminar. Troppo mi premono Queste contadinotte: Le voglio divertir fin che vien notte.	Well done, excellently done! The affair could not be going better. You began it, I will finish it. These lusty peasant lasses are too much on my mind. I want to amuse them until night comes.
	No° 11. Aria	No.11 Aria
29 Don Giovanni	Fin ch'han dal vino Calda la testa Una gran festa Fa' preparar. Se trovi in piazza Qualche ragazza, Teco ancor quella Cerca menar. Senza alcun ordine La danza sia: Chi 'l minuetto, Chi la follia, Chi l'alemannna Farai ballar. Ed io fra tanto Dall'altro canto Con questa e quella Vo' amoreggiar. Ah la mia lista Doman mattina D'una decina Devi aumentar. (Partono.)	So that the wine may set their heads whirling, go and prepare a wonderful party. If on the way you meet some young lady, try also to bring her along. Let the dancing be spontaneous. They can do the minuet, the gavotte or the waltz, just as you like. And I in the meantime behind the scenes will be flirting with this one and that one. Ah, to my list tomorrow morning you will have to add at least ten names! (They depart.)

CD2

SCENA XVI

*Giardino con due porte chiuse a chiave per di fuori.
Masetto e Zerlina, coro di contadini e di contadine
sparse qua e là che dormono e siedono sopra sofà
d'erbe. Due nicchie.*

Recitativo

- 1 **Zerlina** Masetto, senti un po': Masetto, dico.
Masetto Non mi toccar.
Zerlina Perché?
Masetto Perché mi chiedi?
Perfida! il tatto sopportar dovrei
D'una mano infedele?

Zerlina Ah no, taci crudele:
Io non merto da te tal trattamento!

Masetto Come? ed hai l'ardimento di scusarti?
Star sola con un uom: abbandonarmi
Il dì delle mie nozze! Porre in fronte
A un villano d'onore
Questa marca d'infamia! Ah se non fosse,
Se non fosse lo scandalo! vorrei...

Zerlina Ma se colpa io non ho! ma se da lui
Ingannata rimasi: e poi che temi?
Tranquillati, mia vita:
Non mi toccò la punta delle dita.
Non me lo credi? Ingrato!
Vien qui, sfògati, ammazzami, fa' tutto
Di me quel che ti piace,
Ma poi, Masetto mio, ma poi fa' pace.

N° 12. Aria

- 2 **Zerlina** Batti, batti, o bel Masetto,
La tua povera Zerlina:
Starò qui come agnellina
Le tue botte ad aspettar.
Lascero straziarmi il crine,
Lascero cavarmi gli occhi,
E le care tue manine
Lieta poi saprò bacciar.
Ah lo vedo: non hai core;
Pace, pace, o vita mia,
In contenti ed allegria
Notte e di vogliam passar.
(Parte.)

SCENE 16

*A garden with two doors locked from outside. Masetto
and Zerlina; peasants sleeping and sitting on the grass.
Two alcoves.*

Recitative

- Masetto, listen to me. Masetto, I say.
Don't touch me.
Why?
You ask me why?
Cheat! Why should I let a hussy
like you touch me?

Ah, no! Don't speak that way, cruel man.
I don't deserve such treatment from you.

What? You have the effrontery to make excuses?
To remain alone with a man, abandoning
me on my wedding day! To shame
an honest peasant
in such a manner! Ah, if it were not for the
scandal, I would like to . . .

But if I am not to blame? If I have been tricked
By him? And then, what do you fear?
Calm yourself, my love;
he did not touch even the tips of my fingers.
You don't believe it? Ungrateful one!
Come here! Vent your anger! Kill me!
Do anything you want to me,
but then, my Masetto, let us make peace.

No.12 Aria

- Beat me, beat me, my Masetto,
beat your poor Zerlina.
I'll stay here like a lamb
and await your every blow.
I'll let you pull my hair out,
I'll let you gouge my eyes out,
and then happily I will kiss
your wonderfully sweet hands.
Ah, I see you have no heart!
Let's make up, my own true love.
In happiness and joy
we must pass the days and nights.
(She leaves.)

3 Masetto Recitativo
Guarda un po' come seppe
Questa strega sedurmi! siamo pure
I deboli di testa!

Don Giovanni *(di dentro)*
Sia preparato tutto a una gran festa.

Zerlina Ah Masetto, Masetto! odi la voce
Del monsù cavaliero?

Masetto Ebben, che c'è?

Zerlina Verrà!

Masetto Lascia che venga.

Zerlina Ah! se vi fosse
Un buco da fuggir!

Masetto Di cosa temi?
Perché diventi pallida? Ah capisco,
Capisco, bricconcella,
Hai timor ch'io comprenda
Com'è tra voi passata la faccenda.

N° 13. Finale

4 Masetto Presto, presto, pria ch'ei venga,
Por mi vo' da qualche lato:
C'è una nicchia... Qui celato
Cheto, cheto mi vo' star.

Zerlina Senti, senti, dove vai!
Non t'asconder, o Masetto,
Se ti trova, poveretto,
Tu non sai quel che può far.

Masetto Faccia, dica quel che vuole.

Zerlina Ah non giovan le parole!

Masetto Parla forte, e qui t'arresta.

Zerlina *(sotto voce)*
Che capriccio ha nella testa?

Masetto *(sotto voce)*
Capirò se m'è fedele,
E in qual modo andò l'affar.
(Entra nella nicchia.)

Zerlina *(sotto voce)*
Quell'ingrato, quel crudele
Oggi vuol precipitar.

Recitative
See how this little witch
knew how to get around me!
We men must be weak in the head!

(offstage)
Get everything ready for a big celebration.

Ah, Masetto, Masetto, that's the voice
of his lordship the cavalier!

Well then, what of it?

He's coming!

Let him come.

Ah, if there were only
some place to hide!

What are you afraid of?
Why do you grow pale? Ah,
I understand, you hussy!
You fear that I will learn
how things went between you two.

No.13 Finale

Hurry, hurry, before he comes
I must hide somewhere:
there's a nook off to one side
where I can stay and remain quiet.

Listen, listen! Where are you going?
Do not hide here, O Masetto!
If he finds you, woe betide you.
You don't know what he might do.

Let him do or say what he pleases.
Your brave words mean nothing!
Speak up and stay here.

(aside)
What could he have in mind?

(aside)
I will learn if she is faithful,
and how the affair went.
(Masetto hides.)

(aside)
The ungrateful, cruel man
wants to cause a crisis now.

SCENA XVII

Zerlina, Don Giovanni, con quattro servi nobilmente vestiti.

- 5 **Don Giovanni** Su svegliatevi da bravi!
Su coraggio, o buona gente!
Vogliam stare allegramente,
Vogliam rider e scherzar.
(a' servi)
Alla stanza della danza
Conducete tutti quanti
Ed a tutti in abbondanza
Gran rinfreschi fate dar.
- Coro di servi** Su svegliatevi da bravi!
Su coraggio, o buona gente!
Vogliam stare allegramente,
(partendo)
Vogliam rider e scherzar.
(Partono i servi e i contadini.)

SCENA XVIII

Zerlina, Don Giovanni, Masetto nella nicchia.

- 6 **Zerlina** *(Vuol nascondersi.)*
Tra quest'arbori celata,
Si può dar che non mi veda.
- Don Giovanni** *(La prende.)*
Zerlinetta mia garbata,
T'ho già visto, non scappar.
- Zerlina** Ah, lasciatemi andar via.
- Don Giovanni** No, no, resta, gioia mia.
- Zerlina** Se pietade avete in core...
- Don Giovanni** Sì, ben mio, son tutto amore.
Vieni un poco in questo loco
Fortunata io ti vo' far.
- Zerlina** Ah, s'ei vede il sposo mio,
So ben io quel che può far.
- Don Giovanni** *(nell'aprire la nicchia e vedendo Masetto fa un moto di stupore)*
Masetto!
- Masetto** Sì, Masetto.
- Don Giovanni** *(un poco confuso)*
E chiuso là perchè?
(Riprende ardire.)
La bella tua Zerlina
Non può, la poverina,
Più star senza di te.

SCENE 17

Zerlina, Don Giovanni, with four servants richly dressed.

- Come, wake up everybody!
Come, courage, my good people!
We want to have a good time,
we want to laugh and joke.
(to the servants)
To the ballroom
now lead everybody
and see to it that
refreshments are served in plenty.
- Come, let all be mirth and gladness!
Deeply quaff the draught of pleasure!
Our delights shall have no measure,
(leaving)
we will turn the night to day.
(The servants and the peasants go out.)

SCENE 18

Don Giovanni, Zerlina and Masetto hidden in alcove.

- (trying to hide herself)*
Among these bushes
perhaps he won't see me.
- (detains her)*
Zerlina, my lovely,
I've seen you; don't run away!
Oh please let me go!
No, no, stay, joy of my life!
If there's pity in your heart . . .
Yes, my dear, I'm full of love.
Come over here for just a moment;
I want to make you happy.
- Oh, if he sees my husband,
I know well what he will do.
- (Goes towards the alcove, sees Masetto, and stands petrified.)*
Masetto?
- Yes, Masetto.
- (confused)*
Hiding in there? What for?
(regaining confidence)
Your beautiful Zerlina
cannot, poor girl, stay
any longer without you.

	Masetto	<i>(un poco ironico)</i> Capisco, sì signore.	<i>(ironically)</i> I understand, sir, indeed I do.
7	Don Giovanni	<i>(a Zerlina)</i> Adesso fate core. <i>(Si sente il preludio della danza.)</i> I suonatori udite: Venite omai con me.	<i>(to Zerlina)</i> Now cheer up, both of you, <i>(The prelude of the dance is starting.)</i> do you hear the musicians? Now come along with me.
	Masetto e Zerlina	Sì, sì, facciamo core, Ed a ballar cogli altri Andiamo tutti tre. <i>(Partono.)</i>	Yes, yes, let us cheer up, and go and dance with the others, all three of us. <i>(They go out.)</i>

SCENA XIX

Don Ottavio, Donna Anna e Donna Elvira in maschera, poi Leporello e Don Giovanni alla finestra.

8	Donna Elvira	Bisogna aver coraggio O cari amici miei, E i suoi misfatti rei Scoprir potremo allor.
	Don Ottavio	L'amica dice bene, Coraggio aver conviene; Discaccia, o vita mia, L'affanno ed il timor.
	Donna Anna	Il passo è periglioso, Può nascer qualche imbroglio; Temo pel caro sposo E per noi temo ancor.
9	Leporello	<i>(apre la finestra)</i> Signor, guardate un poco Che maschere galanti.
	Don Giovanni	Falle passar avanti, Di' che ci fanno onor.
	Donna Anna, Donna Elvira e Don Ottavio	<i>(piano)</i> Al volto ed alla voce Si scopre il traditor.
	Leporello	Zi, zi, signore maschere: Zi, zi...
	Donna Anna e Donna Elvira	<i>(a Don Ottavio, piano)</i> Via, rispondete.
	Leporello	<i>(a Don Ottavio)</i> Zi, zi...
	Don Ottavio	Cosa chiedete?
	Leporello	Al ballo, se vi piace, V'invita il mio signor.

SCENE 19

Enter Don Ottavio, Donna Anna, and Donna Elvira, masked, then Don Giovanni and Leporello.

	We must be brave, my dear friends, and thus we shall be able to uncover his misdeeds.
	Our friend is right, we must be brave. Banish, my darling, your anguish and fear.
	The step is a dangerous one; there could be dire results. I fear for my beloved, and for us all.
	<i>(opens a window)</i> Sir, look for a moment at this handsome masked trio!
	Have them come in, tell them they honour us.
	<i>(aside)</i> His looks and his voice reveal the betrayer.
	Psst! Masqueraders! Psst!
	<i>(to Don Ottavio, aside)</i> Go on, answer him.
	<i>(to Don Ottavio)</i> Psst, psst!
	What do you want?
	If you would care to enter, my master invites you to the dance.

	Don Ottavio	Grazie di tanto onore: Andiam, compagne belle.	You do us an honour! Let us go, my dear friends.
	Leporello	L'amico anche su quelle Prove farà d'amor. <i>(Entra e chiude.)</i>	Our friend will also try his hand on these. <i>(He retires from the window.)</i>
10	Donna Anna e Don Ottavio	Protegga il giusto cielo Il zelo del mio cor.	May just Heaven protect my determined heart!
	Donna Elvira	Vendichi il giusto cielo Il mio tradito amor. <i>(Partono.)</i>	May just Heaven avenge my betrayed love! <i>(They leave.)</i>

SCENA XX

Sala illuminata e preparata per una gran festa di ballo. Don Giovanni, Masetto, Zerlina, Leporello, contadini e contadine, poi Donna Anna, Donna Elvira e Don Ottavio in maschera etc., suonatori, servi con rinfreschi etc.

11	Don Giovanni	<i>(Fa seder le ragazze, e Leporello i ragazzi che saranno in atto di aver finito un ballo.)</i> Riposate, vezzose ragazze.	<i>(Escorts some girls to their places. Leporello is chatting to some of the men. A dance has just ended.)</i> Take a rest, my pretty ones.
	Leporello	Rinfrescatevi, bei giovinotti.	Refresh yourselves, my brave lads.
	Don Giovanni e Leporello	Tornerete a far presto le pазze, Tornerete a scherzar e ballar. <i>(Si portano i rinfreschi.)</i>	You will soon be dancing again. You will soon be joking again. <i>(Refreshments are brought.)</i>
	Don Giovanni	Ehi caffè!	Hey there, coffee!
	Leporello	Cioccolata!	Chocolate!
	Masetto	Ah Zerlina, giudizio!	Oh Zerlina, be careful!
	Don Giovanni	Sorbetti!	Ices!
	Leporello	Confetti!	Sweets!
	Zerlina e Masetto	<i>(a parte)</i> Tropo dolce comincia la scena, In amaro potria terminar.	<i>(aside)</i> The scene has begun too sweetly; the ending could be bitter.
	Don Giovanni	<i>(Fa carezze a Zerlina.)</i> Sei pur vaga, brillante Zerlina!	<i>(caressingly to Zerlina)</i> You are lovely, my gorgeous Zerlina.
	Zerlina	Sua bontà!	You are too kind.
	Masetto	<i>(guarda e freme)</i> <i>(La briccona fa festa.)</i>	<i>(enraged)</i> <i>(She's lapping it up!)</i>
	Leporello	<i>(Imita il padrone colle altre ragazze.)</i> Sei pur cara, Giannotta, Sandrina.	<i>(amongst the girls, imitating his master)</i> You are so nice, Gianotta, Sandrina!
	Masetto	Tocca pur, che ti cada la testa. Ah briccona, mi vuoi disperar.	Just touch her, I'll knock your head off! Ah, minx, you'll drive me to despair!
	Zerlina	<i>(a parte)</i> Quel Masetto mi par stralunato, Brutto brutto si fa quest'affar.	<i>(aside)</i> Masetto looks out of his mind. This is getting worse all the time.

	Don Giovanni e Leporello	Quel Masetto mi par stralunato, Qui bisogna cervello adoprar. <i>(Entrano Don Ottavio, Donna Elvira e Donna Anna mascherati.)</i>	Masetto looks out of his mind. Now we'd better use our heads. <i>(Enter Don Octavio, Donna Anna and Donna Elvira, masked.)</i>
12	Leporello	Venite pur avanti, Vezzose mascherette.	Come forward, come forward, my gracious masqueraders!
	Don Giovanni	È aperto a tutti quanti, Viva la libertà!	Everyone is welcome! Hurray for freedom!
	Donna Anna, Donna Elvira e Don Ottavio	Siam grati a tanti segni Di generosità!	We thank you for so many tokens of generosity.
	Tutti	Viva la libertà!	Hurray for freedom!
	Don Giovanni	Ricominciate il suono. <i>(Si suona come prima. A Leporello, che porrà in ordine etc.)</i> Tu accoppia i ballerini. <i>(Don Ottavio balla minuetto con Donna Anna.)</i>	Resume your playing! <i>(Music plays as previously. To Leporello, who will arrange the dancers.)</i> You, pair off the dancers. <i>(Don Ottavio starts dancing with Zerlina.)</i>
13	Leporello	Da bravi, via, ballate.	Now everyone dance!
	Donna Elvira	<i>(a Donna Anna)</i> (Quella è la contadina.)	<i>(to Donna Anna)</i> (That's the peasant girl.)
	Donna Anna	Io moro!	I'm dying!
	Don Ottavio	Simulate.	Hide your feelings!
	Don Giovanni e Leporello	Va bene in verità!	It's really going well!
	Masetto	<i>(ironicamente)</i> Va bene in verità!	<i>(sarcastically)</i> It's really going well!
	Don Giovanni	<i>(a Leporello)</i> A bada tien Masetto.	<i>(to Leporello)</i> Keep your eye on Masetto.
	Leporello	<i>(a Masetto)</i> Non balli, poveretto? Vieni qua, Masetto caro, Facciam quel ch'altri fa.	<i>(to Masetto)</i> You're not dancing, poor boy? Come here, my dear Masetto, let us do what the others are doing.
	Don Giovanni	<i>(a Zerlina)</i> Il tuo compagno io sono, Zerlina, vieni pur qua. <i>(Si mette a ballare [una contradanza] con Zerlina.)</i>	<i>(to Zerlina)</i> I am your partner. Zerlina, come this way. <i>(He begins to dance a contredanse with Zerlina.)</i>
	Masetto	No, no, ballar non voglio.	No, no, I don't want to dance.
	Leporello	<i>(Fa ballar per forza Masetto.)</i> Eh, balla, amico mio!	<i>(He forces Masetto to dance.)</i> Come, my friend, let's dance!
	Masetto	No!	No!
	Leporello	Sì, caro Masetto!	Yes, dear Masetto!
	Donna Anna	(Resister non poss'io!)	(I can't stand it!)

	Donna Elvira e Don Ottavio	<i>(a Donna Elvira)</i> (Fingete per pietà!) <i>(Leporello balla la Teitsch con Masetto.)</i>	<i>(to Donna Anna)</i> (Pretend, for pity's sake!) <i>(Leporello dances a German dance with Masetto.)</i>
	Leporello	Balla!	Dance!
	Masetto	No, no, non voglio!	No, no, I don't want to.
	Leporello	Eh, balla, amico mio! Facciam quel ch'altri fa. <i>(Leporello balla con Masetto. Don Giovanni ballando conduce via Zerlina.)</i>	Now dance, my friend! Let us do what the others are doing. <i>(Leporello dances with Masetto. Don Giovanni, dancing with Zerlina, leads her towards an exit.)</i>
	Don Giovanni	<i>(Ballando conduce Zerlina presso una porta, e la fa entrare quasi per forza.)</i> Vieni con me, mia vita...	<i>(dancing with Zerlina, leads her towards an exit and almost forces her through it.)</i> Come with me, my own! Come!
	Masetto	<i>(a Leporello)</i> Lasciami! Ah no! Zerlina!	<i>(to Leporello)</i> Leave me alone! Ah no! Zerlina!
	Zerlina	Oh Numi! son tradita!... <i>(Masetto si cava dalle mani di Leporello e seguita la Zerlina.)</i>	Ye powers! I am lost! <i>(Masetto breaks free of Leporello's grip and follows Zerlina.)</i>
	Leporello	Qui nasce una ruina. <i>(Sorte in fretta.)</i>	This will be a disaster! <i>(He leaves hastily.)</i>
	Donna Anna, Donna Elvira e Don Ottavio	L'iniquo da se stesso Nel laccio se ne va.	The scoundrel draws a noose around his own neck!
14	Zerlina	<i>(di dentro, ad alta voce; strepito di piedi a destra)</i> Gente aiuto, aiuto gente!	<i>(loudly, offstage; sound of footsteps to the right)</i> Help, everyone, help!
	Donna Anna, Donna Elvira e Don Ottavio	Soccorriamo l'innocente. <i>(I suonatori e gli altri partono confusi.)</i>	Let us rescue the innocent girl! <i>(The musicians and the others leave in confusion.)</i>
	Masetto	<i>(di dentro)</i> Ah Zerlina!...	<i>(offstage)</i> Ah, Zerlina!
	Zerlina	Scellerato! <i>(Si sente il grido e lo strepito dalla parte opposta.)</i>	<i>(offstage)</i> Scoundrel! <i>(Her voice and the noise come from the other side.)</i>
	Donna Anna, Donna Elvira e Don Ottavio	Ora grida da quel lato. Ah gittiamo giù la porta. <i>(Gittano giù la porta.)</i>	Now she's screaming from over there! Let us break down the door! <i>(They break down the door.)</i>
	Zerlina	<i>(Esce da un'altra parte.)</i> Soccorretemi, o son morta!	<i>(onstage, entering from the right)</i> Save me! Ah save me, or I am lost!
	Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio e Masetto	Siam qui noi per tua difesa.	We are here to help you!

15	Don Giovanni	<i>(Esce con spada in mano. Conduce per un braccio Leporello, e finge di voler ferirlo, ma la spada non esce dal fodero.)</i> Ecco il birbo che t'ha offesa: Ma da me la pena avrà! Mori, iniquo!	<i>(entering, armed with a sword. He leads Leporello by the arm, and pretends to strike him, but the sword does not leave the scabbard.)</i> Here's the lout who did it! But I will punish him! Die, I say!
	Leporello	Ah cosa fate!	What are you doing?
	Don Giovanni	Mori, dico!	Die, I say!
	Don Ottavio	<i>(Cava una pistola contro Don Giovanni.)</i> No! sperate!	<i>(to Don Giovanni, pistol in hand)</i> Don't try to trick us!
	Donna Anna, Donna Elvira e Don Ottavio	<i>(Si cavano la maschera.)</i> L'empio crede con tal frode Di nascondere l'empietà.	<i>(They take off their masks.)</i> The villain thinks his trick will serve to hide his villainy!
	Don Giovanni	Donna Elvira!	Donna Elvira!
	Donna Elvira	Sì, malvagio!	Yes, monster!
	Don Giovanni	Don Ottavio!	Don Ottavio!
	Don Ottavio	Sì, signore!	Yes, sir!
	Don Giovanni	<i>(a Donna Anna)</i> Ah credete!	<i>(to Donna Anna)</i> You must believe!
	Tutti salvo Don Giovanni e Leporello	Traditore! Tutto, tutto già si sa.	Traitor! We know everything!
16		Trema, trema, o scellerato. Saprà tosto il mondo intero Il misfatto orrendo e nero, La tua fiera crudeltà. Odi il tuon della vendetta Che ti fischia intorno intorno; Sul tuo capo in questo giorno Il suo fulmine cadrà!	Tremble, tremble, scoundrel! Now the whole world shall know of the horrible, black crime of your arrogant cruelty! Listen to the sound of vengeance as it thunders all around you! Upon your head this very day its thunderbolt shall fall.
	Don Giovanni e Leporello	È confusa la mia/sua testa, Non so/sa più quel ch'io mi/ei si faccia, E un'orribile tempesta Minacciando, oddio, mi/lo va! Ma non manca in me/lui coraggio: Non mi perdo/si perde o mi confondo, Se cadesse ancora il mondo, Nulla mai temer mi/lo fa.	My/his head is whirling in confusion, I/he no longer know what's happening. A dreadful storm, oh Lord, is thundering above me/him. But I do/he does not lack courage. I am/he is not lost or worried. If the world itself should end, nothing could make me/him afraid.

ATTO SECONDO

SCENA I

Strada. Don Giovanni e Leporello.

N° 14. Duetto

- 17 **Don Giovanni** Eh via buffone,
Non mi seccar.
- Leporello** No no padrone,
Non vo' restar.
- Don Giovanni** Sentimi, amico...
- Leporello** Vo' andar, vi dico.
- Don Giovanni** Ma che ti ho fatto,
Che vuoi lasciarmi?
- Leporello** Oh niente affatto!
Quasi ammazzarmi!
- Don Giovanni** Va' che sei matto!
Fu per burlar.
- Leporello** Ed io non burlo,
Ma voglio andar.
(Va per partire.)
- 18 **Don Giovanni** *(Lo richiama.)*
Leporello.
- Leporello** Signore.
- Don Giovanni** Vien qui, facciamo pace: prendi.
(Gli dà del danaro.)
- Leporello** Cosa?
- Don Giovanni** Quattro doppie.
- Leporello** Oh sentite
Per questa volta ancora
La cerimonia accetto;
Ma non vi ci avvezzate, non credete
Di sedurre i miei pari,
Come le donne, a forza di danari.
- Don Giovanni** Non parliam più di ciò; ti basta l'animo
Di far quel ch'io ti dico?
- Leporello** Purché lasciam le donne.
- Don Giovanni** Lasciar le donne! Pazzo!
Lasciar le donne! sai ch'elle per me
Son necessarie più del pan che mangio,
Più dell'aria che spiro!

ACT TWO

SCENE 1

A street. Don Giovanni and Leporello.

No.14 Duet

- Go on, clown,
don't annoy me!
- No, no, master,
I won't stay!
- Listen, my friend . . .
- I want to go, I tell you!
- But what have I done to you
that you want to leave me?
- O, nothing at all.
You almost killed me.
- Go on, you are mad!
It was only a joke.
- And I am not joking.
I want to go.
(He starts to go.)
- Recitative**
(calling him back)
Leporello!
- Sir?
- Come here! Let's make up. Here.
(offering him money)
- What is it?
- Four pistoles.
- Oh, well, then,
this time I yield, but
don't make a habit of it.
Don't think you can
get around me as you do
with your women, not even with money.
- Let's talk no more about it.
Have you the nerve to do what I tell you?
- As long as we leave the women alone.
- Leave the women alone? You're mad!
You know that they are more
necessary to me than the bread I eat!
Than the air I breathe!

	Leporello	E avete core D'ingannarle poi tutte?	Do you have the gall, to betray them all?
	Don Giovanni	È tutto amore. Chi a una sola è fedele Verso l'altre è crudele; io, che in me sento Si esteso sentimento, Vo' bene a tutte quante. Le donne, poi che calcolar non sanno, Il mio buon natural chiamano inganno.	Love is much the same in any form. He who remains faithful to one is being cruel to the others; I, who have an overabundance of sentiment, love them all. Since women cannot think clearly, they call my natural, kindly feelings betrayal.
	Leporello	No ho veduto mai Naturale più vasto e più benigno. Orsù, cosa vorreste?	I have never come across kindness More abundantly dispensed! Now then, what is it you want me to do?
	Don Giovanni	Odi: vedesti tu la cameriera Di Donna Elvira?	Listen! Have you seen Donna Elvira's chambermaid?
	Leporello	Io no!	I? No.
	Don Giovanni	Non hai veduto Qualche cosa di bello, Caro il mio Leporello. Ora io con lei Vo' tentar la mia sorte; ed ho pensato, Già che siam verso sera, Per aguzzarle meglio l'appetito, Di presentarmi a lei col tuo vestito.	Then you have missed something, my dear Leporello. Now I want to try my luck with her, and I thought, since it is almost evening, that I would whet her appetite all the more by presenting myself disguised in your clothes.
	Leporello	E perché non potreste Presentarvi col vostro?	And why couldn't you present yourself in your own clothes?
	Don Giovanni	Han poco credito Con gente di tal rango Gli abiti signorili. <i>(Si cava il proprio abito e si mette quello di Leporello.)</i> Sbrigati... via...	A nobleman's clothes are not very popular among people of her class. <i>(He removes his cloak and takes Leporello's.)</i> Come on, hurry up!
	Leporello	Signor... per più ragioni...	Sir, for more than one reason . . .
	Don Giovanni	<i>(con collera)</i> Finiscila, non soffro opposizioni. <i>(Leporello si mette l'abito di Don Giovanni.)</i>	<i>(angry)</i> Keep quiet! I can't stand being argued with! <i>(Leporello wears Don Giovanni's cloak.)</i>
	SCENA II		
	<i>Si fa notte a poco a poco. Don Giovanni, Leporello, Donna Elvira alla finestra.</i>		
	No° 15. Terzetto		
19	Donna Elvira	Ah taci, ingiusto core, Non palpitarmi in seno; È un empio, è un traditore, È colpa aver pietà.	SCENE 2 <i>It gradually becomes dark. Don Giovanni, Leporello, Donna Elvira at a window.)</i> No.15 Trio Keep still, unjust heart! Do not beat so within my breast! He is a villain, a betrayer, and it is wrong to feel pity.

Leporello	Zitto; di Donna Elvira, Signor, la voce io sento.	Quiet! I hear, sir, Donna Elvira's voice!
Don Giovanni	Cogliere io vo' il momento: Tu fermati un po' là! <i>(Si mette dietro Leporello e parla a Donna Elvira.)</i> Elvira, idolo mio!...	I want to seize my opportunity. You stand there! <i>(He stands behind Leporello and speaks to Donna Elvira.)</i> Elvira, my beloved!
Donna Elvira	Non è costui l'ingrato?	Is it the ingrate?
Don Giovanni	Sì, vita mia, son io E chiedo carità.	Yes, my own, it is I, and I beg for your mercy.
Donna Elvira	<i>(Numi, che strano affetto Mi si risveglia in petto.)</i>	<i>(Lord, what a strange feeling awakens in my breast!)</i>
Leporello	<i>(State a veder la pazza Che ancor gli crederà.)</i>	<i>(Wait and see, this madwoman will still believe what he says!)</i>
Don Giovanni	Discendi, o gioia bella, Vedrai che tu sei quella Che adora l'alma mia, Pentito io sono già.	Come down here, my lovely, you will see you are the one whom my soul adores. I am truly penitent.
Donna Elvira	No, non ti credo, o barbaro!	No, I don't believe you, cruel one!
Don Giovanni	<i>(con trasporto e quasi piangendo)</i> Ah, credimi, o m'uccido!	<i>(with transport, almost weeping)</i> Ah believe me, or I'll kill myself!
Leporello	<i>(piano a Don Giovanni)</i> Se seguitate, io rido.	<i>(low, to Don Giovanni)</i> If you go on, I'll laugh!
Don Giovanni	Idolo mio, vien qua.	My love, come here.
Donna Elvira	<i>(a parte)</i> Dei! che cimento è questo? Non so s'io vado o resto! Ah proteggete voi La mia credulità.	<i>(aside)</i> What a quandary is this! I don't know what to do! O Gods, protect my credulous heart.
Don Giovanni	<i>(a parte)</i> Spero che cada presto! Che bel colpetto è questo! Più fertile talento Del mio, no, non si dà.	<i>(aside)</i> I hope she yields to me quickly! What a nice little coup this is! Nowhere have I found as fertile a talent as mine!
Leporello	<i>(a parte)</i> Già quel mendace labbro Torna a sedur costei: Deh proteggete, o dei, La sua credulità! <i>(Donna Elvira parte dalla finestra.)</i>	<i>(aside)</i> Already those lying lips are again seducing this poor woman; O Gods, protect her from her own credulous heart! <i>(Donna Elvira disappears from the window.)</i>
	Recitativo	Recitativo
20 Don Giovanni	<i>(allegro)</i> Amico, che ti par?	<i>(in great spirits)</i> My friend, what do you think?
Leporello	Mi par che abbiate Un'anima di bronzo.	I think you have a soul of bronze!

Don Giovanni Va' là che se' il gran gonzo! Ascolta bene:
Quando costei qui viene,
Tu corri ad abbracciarla,
Falle quattro carezze,
Fingi la voce mia: poi con bell'arte
Cerca teco condurla in altra parte...

Leporello Ma signore...

Don Giovanni *(Mette presso il naso una pistola a Leporello.)*
Non più repliche!

Leporello Ma se poi mi conosce?

Don Giovanni Non ti conoscerà se tu non vuoi...
Zitto, ell'apre: ehi giudizio!
(Va in disparte.)

Go on, what a buffoon you are!
Now listen closely: when she comes out,
you run to embrace her,
give her a caress or two,
imitate my voice. Then skillfully
try to lead her away with you.

But, sir . . .

(pointing a pistol under Leporello's nose)
No more arguments!

And if she recognises me?

She won't recognise you if you are careful.
Quiet, she's coming! Careful!
(Don Giovanni hides to one side.)

SCENA III

I suddetti, Donna Elvira.

21 **Donna Elvira** Eccomi a voi.

Don Giovanni Veggiamo che farà.

Leporello *(Che bell' imbroglio!)*

Donna Elvira Dunque creder potrò che i pianti miei
Abbian vinto quel cor? Dunque pentito
L'amato Don Giovanni al suo dovere
E all'amor mio ritorna?

Leporello Sì carina!

Donna Elvira Crudele! se sapeste
Quante lagrime e quanti
Sospir voi mi costate!

Leporello Io, vita mia?

Donna Elvira Voi.

Leporello Poverina! quanto mi dispiace!

Donna Elvira Mi fuggirete più?

Leporello No, muso bello.

Donna Elvira Sarete sempre mio?

Leporello Sempre.

Donna Elvira Carissimo!

Leporello Carissima! *(La burla mi dà gusto.)*

Donna Elvira Mio tesoro!

Leporello Mia Venere!

Donna Elvira Son per voi tutta fuoco.

Leporello Io tutto cenere.

Don Giovanni *(Il birbo si riscalda.)*

SCENE 3

The same, Donna Elvira.

Here I am.

Let's see what she does.

(What a mess!)

So then, can I believe that my tears
have won over your heart? That, penitent,
my beloved Don Giovanni returns
to his duty and to my love?

Yes, my dear!

Cruel one, if you knew
how many tears and sighs
you cost me!

I, my own?

You.

Poor girl, how sorry I am!

Will you ever run away from me again?

No, my angel.

Will you be mine for ever?

For ever.

Beloved!

Beloved! *(The deception is proving pleasant.)*

My treasure!

My Venus!

I am all aflame for you.

I am burnt to ashes.

(The rascal is warming up.)

Donna Elvira E non m'ingannerete?
Leporello No sicuro.
Donna Elvira Giurate mi.
Leporello Lo giuro, a questa mano
 Che bacio con trasporto... a quei bei lumi...
Don Giovanni *(finge di uccider qualcheduno con la spada alla mano)*
 Ih eh ih ah – sei morto.
Donna Elvira e Leporello Oh Numi!
(Fuggono.)
Don Giovanni Par che la sorte
 Mi secondi. Veggiamo...
 Le finestre son queste: ora cantiamo.
N° 16. Canzonetta
 22 **Don Giovanni** Deh vieni alla finestra, o mio tesoro,
 Deh vieni a consolar il pianto mio:
 Se neghi a me di dar qualche ristoro,
 Davanti agli occhi tuoi morir vogl'io.
 Tu ch' hai la bocca dolce più del miele,
 Tu che il zucchero porti in mezzo al core,
 Non esser, gioia mia, con me crudele,
 Lasciati almen veder, mio bell'amore.
Recitativo
 23 **Don Giovanni** V'è gente alla finestra: sarà dessa.
 Zi, zi.

SCENA IV

Don Giovanni, Masetto con contadini armati di spade e di fucili etc.

Masetto Non ci stanchiamo: il cor mi dice
 Che trovarlo dobbiam.
Don Giovanni *(Qualcuno parla.)*
Masetto Fermatevi: mi pare
 Che alcuno qui si muova.
Don Giovanni *(Si non fallo, è Masetto.)*
Masetto *(forte)*
 Chi va là? Non risponde.
 Animo, schioppo al muso.
(più forte) Chi va là?

And you won't betray me?
 Certainly not.
 Swear it.
 I swear it on this hand,
 which I kiss in ecstasy, and those lovely eyes . . .
(springing out of hiding and pretending to be waylaying someone)
 Ha, ha, ha! Death to you!
 Ye gods!
(They run off.)
 Fate seems to be
 on my side! Now let's see.
 These are the windows: let us serenade them.
No.16 Canzonetta
 Come to the window, my treasure,
 come to console my tears.
 If you deny me some relief,
 I want to die before your eyes!
 You whose mouth is sweeter than honey,
 you whose heart cradles sweet desires!
 Do not, my beloved, be cruel to me!
 At least let me see you, my loved one!
Recitative
 There's someone at the window! Perhaps she!
 Pst! Pst!

SCENE 4

Don Giovanni, Masetto followed by a group of peasants armed with swords, pistols etc.

Let us not become tired. My heart tells me
 we must find him.
(Someone speaks!)
 Halt! I think
 someone moves over there.
(Unless I'm mistaken, it's Masetto!)
(loud)
 Who goes there? No answer.
 Now then, shoulder arms!
(louder) Who goes there?

Don Giovanni	(Non è solo: Ci vuol giudizio.) <i>(Cerca imitar la voce di Leporello.)</i> Amici... (Non mi voglio scoprir.) <i>(comme sopra)</i> Sei tu Masetto?	(He's not alone. I must be careful.) <i>(imitating the voice of Leporello)</i> Friends . . . (I mustn't give myself away.) <i>(again)</i> Is that you, Masetto?
Masetto	<i>(in collera)</i> Appunto quello! E tu?	<i>(in a rage)</i> Exactly right; and you?
Don Giovanni	Non mi conosci? Il servo Son io di Don Giovanni.	Don't you know me? I'm the servant of Don Giovanni.
Masetto	Leporello! Servo di quell'indegno cavaliere!	Leporello! the servant of that unworthy nobleman!
Don Giovanni	Certo, di quel briccone...	Certainly, Of that scoundrel . . .
Masetto	Di quell'uom senza onore... Ah dimmi un poco dove possiam trovarlo: Lo cerco con costor per trucidarlo.	Of that man without honour . . . Ah, tell me, where we can find him? We are looking for him to kill him!
Don Giovanni	(Bagatelle!) Bravissimo Masetto! Anch'io con voi m'unisco Per fargliela a quel birbo di padrone; Or senti un po' qual è la mia intenzione.	(What nonsense!) Well said, Masetto! I will join you to put an end to that rascal of a master. But listen a moment to my plan.
	N° 17. Aria	No.17 Aria
24 Don Giovanni	<i>(accennando a destra)</i> Metà di voi qua vadano, <i>(accennando a sinistra)</i> E gli altri vadan là, E pian pianin lo cerchino: Lontan non fia di qua. Se un uom e una ragazza Passeggian per la piazza; Se sotto a una finestra Fare all'amor sentite, Ferite pur, ferite: Il mio padron sarà. In testa egli ha un cappello Con candidi pennacchi. Addosso un gran mantello E spada al fianco egli ha. Andate, fate presto... <i>(I contadini partono. A Masetto)</i> Tu sol verrai con me. Noi far dobbiamo il resto, E già vedrai cos'è. <i>(Prende seco Masetto e parte.)</i>	<i>(showing the right side)</i> Some of you go this way, <i>(showing the left side)</i> the rest of you go that way! And quietly, softly look for him, he is not far from here! If a man and a girl you see strolling in the square, if under some window you hear someone making love, fire away, by all means fire, for it will be my master. On his head he wears a hat covered with white plumes, over his shoulders a great cloak and at his side a sword. Hurry, go and find him . . . <i>(The peasants go off. To Masetto)</i> but, you, come with me. We will do the rest, and soon you will learn what that is. <i>(Goes off, holding Masetto.)</i>

SCENA V

Don Giovanni, Masetto.

Recitativo

- 25 **Don Giovanni** *(Ritorna in scena, conducendo seco per la mano Masetto.)*
Zitto! Lascia ch'io senta: ottimamente;
Dunque, dobbiam ucciderlo?
- Masetto** Sicuro.
- Don Giovanni** E non ti basteria rompergli l'ossa...
Fracassargli le spalle...
- Masetto** No no, voglio ammazzarlo,
Vo' farlo in cento brani...
- Don Giovanni** Hai buone arme?
- Masetto** Cospetto!
Ho pria questo moschetto...
E poi questa pistola...
(Dà il moschetto e la pistola a Don Giovanni.)
- Don Giovanni** E poi?
- Masetto** Non basta?
- Don Giovanni** Oh basta, certo. Or prendi
(Batte col rovescio della spada Masetto.)
Questa per la pistola...
Questa per il moschetto...
- Masetto** Ahi ahi! Soccorso! ahi ahi!
- Don Giovanni** *(minacciandolo con le armi alla mano)*
Taci, o sei morto!
Questi per ammazzarlo...
Questi per farlo in brani...
Villano mascalzon, ceffo da cani.
(Parte.)

SCENA VI

Masetto, poi Zerlina con lanterna.

Recitativo

- 26 **Masetto** *(gridando forte)*
Ahi ahi! la testa mia!
Ahi ahi! le spalle e il petto!
- Zerlina** Di sentire mi parve
La voce di Masetto.
- Masetto** Oddio! Zerlina,
Zerlina mia! soccorso!
- Zerlina** Cosa è stato?

SCENA 5

Don Giovanni, Masetto.

Recitativo

- (returning on stage, holding Masetto's hand)*
Quiet! Let me listen! Good!
Now then, must we kill him?
- Certainly.
- Wouldn't it be sufficient to break his bones,
smash his shoulders?
- No, no, I want to kill him,
I want to cut him into a hundred pieces.
- Are your weapons good ones?
- Indeed they are!
I have this musket
and then this pistol, too.
(He hands musket and pistol to Don Giovanni.)
- And then?
- Isn't that enough?
- Oh, certainly it's enough.
(Beats Masetto with the flat of his sword.)
Now this one is for the pistol,
this one for the musket!
- Oh, oh, my head! Oh, oh!
(threatening him, with arms in his hands)
Keep quiet or I'll kill you!
This one is for killing him,
this one for wanting to cut him into pieces!
Villain! Blackguard! Food for dogs!
(He leaves.)

SCENE 6

Masetto, then Zerlina with a lantern.

Recitativo

- (crying out)*
Oh, oh, my head!
Oh, my shoulders! Oh, my chest!
- I thought I heard
Masetto's voice!
- Oh Lord, Zerlina,
my Zerlina, help me!
- What happened?

	Masetto	L'iniquo, il scellerato Mi ruppe l'ossa e i nervi.	The villain, the scoundrel broke my bones and shattered my nerves.
	Zerlina	Oh poveretta me! Chi?	Oh, poor me! Who?
	Masetto	Leporello O qualche diavol che somiglia a lui.	Leporello, or some devil who looks like him!
	Zerlina	Crudel! non tel diss'io Che con questa tua pazza gelosia Ti ridurresti a qualche brutto passo? Dove ti duole?	Cruel man, didn't I warn you that this insane jealousy of yours would bring some trouble? Where does it hurt?
	Masetto	Qui.	Here.
	Zerlina	E poi?	And then?
	Masetto	Qui... e ancora qui...	Here, and also here!
	Zerlina	E poi non ti duol altro?	Nothing else hurts?
	Masetto	Duolmi un poco Questo piè, questo braccio e questa mano.	This foot hurts a little, this arm, and this hand.
	Zerlina	Via via non è gran mal, se il resto è sano. Vientene meco a casa, Purché tu mi prometta D'essere men geloso, Io ti guarirò, caro il mio sposo.	Come, come, no great harm is done if the rest is sound. Come home with me, and if you promise to be less jealous, I will take care of you, my dear husband.
		N° 18. Aria	No.18 Aria
27	Zerlina	Vedrai carino, Se sei buonino, Che bel rimedio Ti voglio dar. È naturale, Non dà disgusto, E lo speciale Non lo sa far. È un certo balsamo Che porto addosso, Dare tel posso Se il vuoi provar. Saper vorresti Dove mi sta? <i>(facendogli toccar il core)</i> Sentilo battere, Toccami qua. <i>(Parte con Masetto.)</i>	You'll see, my darling; if you are good, what a fine cure I will give you! It is a natural one, not unpleasant, and the apothecary can't make it. It's a sure balm which I have with me. I can give it to you, if you would like to try it. Do you know where I keep it? <i>(making him touch her heart)</i> Feel it beating, touch me here! <i>(Exit with Masetto.)</i>

SCENA VII

Atrio terreno oscuro con tre porte in casa di Donna Anna. Leporello, Donna Elvira; poi Don Ottavio e Donna Anna con servi e lumi.

Recitativo

28 **Leporello** Di molte faci il lume
S'avvicina, o mio ben; stiamci qui ascosi
Finché da noi si scosta...

Donna Elvira Ma che temi,
Adorato mio sposo?

Leporello Nulla... nulla...
Certi riguardi... io vo' veder se il lume
È già lontano... (Ah come
Da costei liberarmi?)
Rimanti, anima bella...
(*S'allontana.*)

Donna Elvira Ah, non lasciarmi!

N° 19. Sestetto

29 **Donna Elvira** Sola sola in buio loco
Palpitar il cor io sento
E m'assale un tal spavento
Che mi sembra di morir.

Leporello (*andando a tentone etc.*)
Più che cerco, men ritrovo
Questa porta sciagurata;
Piano piano, l'ho trovata,
Ecco il tempo di fuggir.
(*Sbaglia la porta. Entrano Don Ottavio e Donna Anna, vestiti a lutto.*)

Don Ottavio Tergi il ciglio, o vita mia,
E da' calma al tuo dolore;
L'ombra omai del genitore
Pena avrà de' tuoi martir.

Donna Anna Lascia, lascia alla mia pena
Questo picciolo ristoro,
Sol la morte, o mio tesoro,
Il mio pianto può finir.

Donna Elvira (*senza esser vista*)
Ah dov'è lo sposo mio?

Leporello (*dalla porta, senza esser visto*)
Se mi trova, son perduto.

Donna Elvira e Leporello Una porta là vegg'io,
Cheta/cheto vo' partir.
(*Nel sortire s'incontrano in Zerlina e Masetto.*)

SCENE 7

A dark courtyard, with three doors, before the house of Donna Anna. Then Don Ottavio and Donna Anna with servants and lights.

Recitativo

I see lights
all around us, my love. Let us stay
hidden here until they go away . . .

What are you afraid of,
my adored husband?

Nothing, nothing.
Merely precautions. I'll go and see if the lights
are moving away from us. (Oh, how
to free myself of her?)
Stay here, beloved!
(*Goes further away.*)

Ah, do not leave me!

No.19 Sextet

Alone, in this dark place
I feel my heart beating loudly,
and such a fear assails me
that I feel like dying.

(*groping his way*)
The more I search for this door,
the harder it is to find it.
Softly, softly, I have found it!
Here's the moment to escape!
(*He misses the door. Enter Don Octavio and Donna Anna in mourning.*)

Dry your eyes, my own,
and ease your suffering!
By now the shade of your father
should have pity on your grief.

Leave me this small outlet
to my grief.
Only death, my treasure,
can put an end to my tears.

(*unseen by the others*)
Ah, where is my betrothed?

(*by the door, unseen by the others*)
If she finds me, I am lost!

I see a door there.
Softly. I must leave!
(*As they are leaving, Zerlina and Masetto appear and confront them.*)

SCENA VIII

I suddetti, Zerlina, Masetto.

30 **Zerlina e Masetto**

Ferma, briccone,
Dove ten vai?
(*Leporello s'asconde la faccia.*)

**Donna Anna
e Don Ottavio**

Ecco il fellone.
Com'era qua!

**Donna Anna,
Zerlina, Don
Ottavio e Masetto**

Ah! mora il perfido
Che m'ha tradito!

Donna Elvira

È mio marito,
Pietà! pietà!

**Donna Anna,
Zerlina, Don
Ottavio e Masetto**

È Donna Elvira
Quella ch'io vedo?
Appena il credo.
No, no, morrà!
(*Don Ottavio fa l'atto di ucciderlo.*)

Leporello

(*si scopre e si mette in ginocchio davanti gli altri;
quasi piangendo*)
Perdón perdono,
Signori miei.
Quello io non sono,
Sbaglia costei.
Viver lasciatemi,
Per carità!

**Tutti salvo
Leporello**

Dei! Leporello!
Che inganno è questo!
Stupido/Stupida resto,
Che mai sarà?
Mille torbidi pensieri
Mi s'aggiran per la testa;
Che giornata, o stelle, è questa!
Che impensata novità!

31 **Leporello**

Mille torbidi pensieri
Mi s'aggiran per la testa;
Se mi salvo in tal tempesta
È un prodigio in verità!
(*Donna Anna parte coi servi.*)

SCENA VIII

Zerlina, Masetto and the same.

Halt, rascal!
Where are you going?
(*Leporello hides his face.*)

There is the wretch!
How did he get there?

Ah, death to the ingrate
who has betrayed me!

He is my husband!
Have mercy! Have mercy!

Is that
Donna Elvira?
I can hardly believe it!
No! He must die!
(*Don Ottavio draws his sword.*)

(*uncovering his face and kneeling before the others;
as though in tears*)
Pardon, pardon me,
good people!
I am not he;
she is mistaken!
Let me live,
I beg you!

Lord, Leporello!
What ruse is this?
I am dismayed!
What does it mean?
A thousand strange thoughts
are whirling in my head.
What a day, my stars, this is!
What an unfortunate occurrence!

A thousand strange thoughts
are whirling in my head.
If I save myself from this storm,
it will truly be a miracle.
(*Donna Anna leaves with her servants.*)

CD3

SCENA IX

Zerlina, Masetto, Donna Elvira, Don Ottavio, Leporello.

Recitativo

- 1 **Zerlina** Dunque quello sei tu che il mio Masetto
Poco fa crudelmente maltrattasti!
- Donna Elvira** Dunque tu m'ingannasti, o scellerato,
Spacciandoti con me da Don Giovanni?
- Don Ottavio** Dunque tu in questi panni
Venisti qui per qualche tradimento!
- Zerlina** A me tocca punirlo.
- Donna Elvira** Anzi a me!
- Don Ottavio** No no, a me!
- Masetto** Accoppatelo meco tutti e tre.

N° 20. Aria

- 2 **Leporello** Ah pietà, signori miei,
Ah, pietà, pietà di me,
Do ragione a voi e lei,
Ma il delitto mio non è.
Il padron con prepotenza
L'innocenza mi rubò.
(piano a Donna Elvira)
Donna Elvira, compatite:
Già capite come andò!
Di Masetto non so nulla,
(accennando a Donna Elvira)
Vel dirà questa fanciulla,
È un'oretta circumcirca
Che con lei girando vò.
(a Don Ottavio con confusione)
A voi, signore,
Non dico niente,
Certo timore...
Certo accidente...
Di fuori chiaro...
Di dentro oscuro...
Non c'è riparo...
La porta... il muro...
(additando la porta dove erasi chiuso per errore)
Lo... il... la...
Vo da quel lato,
Poi qui celato,
L'affar si sa,
Ma s'io sapeva
Fuggia per qua.
(S'avvicina con destrezza alla porta. Fugge.)

SCENE 9

Zerlina, Masetto, Donna Elvira, Don Ottavio, Leporello.

Recitative

- So it was you who, a short time ago,
beat up my Masetto!
- So it was you who tricked me, rascal,
passing yourself off as Don Giovanni!
- So it was you who in this disguise
came here to commit some felony?
- It's up to me to punish him.
- No, to me.
- No, no, to me.
- Let us all have a hand in it.

No.20 Aria

- Mercy, dear people!
Have mercy on me!
You are right to be angry,
but the fault is not mine.
My overbearing master
led me astray.
(low to Donna Elvira.)
Donna Elvira, have pity!
You know what happened.
Of Masetto I know nothing,
(indicating Donna Elvira)
this lady will confirm it.
For the past hour or thereabouts,
we have been together.
(embarrassed, to Don Ottavio)
To you, sir,
I say nothing,
I was afraid,
an unlucky chance,
a light approaching,
darkness within.
No way out,
the door, the wall,
(showing the door he entered by mistake)
then . . . well . . .
I started that way
then hid over here,
you know the rest.
But had I known
I'd have fled this way!
(He approaches the door and runs out.)

SCENA X

Donna Elvira, Zerlina, Masetto e Don Ottavio.

Recitativo

- 3 **Donna Elvira** Ferma, perfido, ferma...
Masetto Il birbo ha l'ali ai piedi...
Zerlina Con qual arte
Si sottrasse l'iniquo...
Don Ottavio Amici miei,
Dopo eccessi sì enormi
Dubitar non possiam che Don Giovanni
Non sia l'empio uccisore
Del padre di Donna Anna. In questa casa
Per poche ore fermatevi... un ricorso
Vo' far a chi si deve, e in pochi istanti
Vendicarvi prometto;
Così vuole dover, pietade, affetto.

N° 21. Aria

- 4 **Don Ottavio** Il mio tesoro intanto
Andate a consolar,
E del bel ciglio il pianto
Cercate di asciugare.
Ditele che i suoi torti
A vendicar io vado,
Che sol di stragi e morti
Nunzio voglio tornar.
(Partono.)

SCENA Xd

Donna Elvira sola.

N° 21b. Recitativo istromentato ed aria

- 5 **Donna Elvira** In quali eccessi, o numi, in quai misfatti
Orribili tremendi
È avvolto il sciagurato!... Ah no, non potete
Tardar l'ira del cielo...
La giustizia tardar! Sentir già parmi
La fatale saetta,
Che gli piomba sul capo!... aperto veggio
Il baratro mortal... Misera Elvira,
Che contrasto d'affetti in sen ti nasce!...
Perché questi sospiri e queste ambasce?

SCENE 10

Donna Elvira, Zerlina, Masetto and Don Ottavio.

Recitative

Halt, villain, halt!
The rascal has wings on his feet!
With that trick
he escaped us, the wretch.
My friends,
after such doings we can no longer
doubt that Don Giovanni
is the villainous murderer
of Donna Anna's father.
Stay inside the house for a while,
and shortly
I promise you vengeance.
This is the demand of pity, duty, and love!

No.21 Aria

Meanwhile, go and console
my treasure
and from her lovely eyes
try to dry the tears.
Tell her that her wrongs
I am going to avenge,
that I shall not return
except with tidings of death.
(They go off.)

SCENE 10d

Donna Elvira alone.

No.21b Accompanied recitative and Aria

Into what excesses, oh Lord, into what
horrible misdeeds
the scoundrel has fallen! Ah, no,
the wrath and the justice of Heaven
cannot delay any longer. I already seem
to see the fatal thunderbolt
striking his head! I see the grave
opening at his feet! Wretched Elvira!
What contrasting emotions rend me apart!
Why these sighs? Why this anguish?

6 **Donna Elvira**

Aria

Mi tradì quell'alma ingrata,
 Infelice oddio mi fa;
 Ma, tradita e abbandonata
 Provo ancor per lui pietà.
 Quando sento il mio tormento,
 Di vendetta il cor favella;
 Ma, se guardo il suo cimento,
 Palpitando il cor mi va.

Aria

That ungrateful wretch betrayed me,
 made me miserable, O Lord.
 He betrayed and abandoned me,
 but I still would forgive him.
 When I feel my dreadful anguish,
 my heart cries out for vengeance.
 But if I think of his danger,
 my heart throbs with fear.

SCENA XI

Loco chiuso. In forma di sepolcreto etc. diverse statue equestri: statua del Commendatore. Don Giovanni entra pel muretto ridendo, indi Leporello.

7 **Don Giovanni**

Recitativo

Ah ah ah ah, questa è buona:
 Or lasciala cercar. Che bella notte!
 È più chiara del giorno; sembra fatta
 Per gir a zonzo a caccia di ragazze.
 È tardi?
(Guarda sull'orologio.)
 Oh ancor non sono
 Due della notte; avrei
 Voglia un po' di saper come è finito
 L'affar tra Leporello e Donna Elvira:
 S'egli ha avuto giudizio...

Leporello Alfin vuole ch'io faccia un precipizio.

Don Giovanni È desso; oh Leporello!

Leporello Chi mi chiama?

Don Giovanni Non conosci il padron?

Leporello Così nol conoscessi!

Don Giovanni Come birbo?

Leporello Ah siete voi, scusate.

Don Giovanni Cosa è stato?

Leporello Per cagion vostra io fui quasi accoppato.

Don Giovanni Ebben, non era questo
 Un onore per te?

Leporello Signor, vel dono.

Don Giovanni Via via, vien qua: che belle
 Cose ti deggio dire!

Leporello Ma cosa fate qui?

SCENE 11

An enclosed churchyard, several equestrian statues, statue of the Commendatore. Don Giovanni leaps over the wall, laughing, then Leporello enters.

Recitativo

Ha, ha, ha. That's a good one.
 Now let her try to find me! What a lovely night!
 It's clearer than daytime, almost made
 for chasing the girls.
 Is it late?
(He looks at his watch.)
 Oh, not yet two o'clock.
 I would like to hear
 how the affair ended between
 Leporello and Donna Elvira.
 I wonder if he was prudent!

He wants to be the ruin of me.

It is he; ho, Leporello!

Who wants me?

Don't you know your master?

If only I didn't!

What, you wretch!

Ah, it's you? Pardon me.

What happened?

Because of you I was nearly killed.

Well, would you not
 have been honoured?

It's an honour I can do without.

Come, come! Now listen! What wonderful
 things I have to tell you.

But what are you doing here?

Don Giovanni	Vien dentro, e lo saprai. Diverse istorielle Che accadute mi son da che partisti Ti dirò un'altra volta: or la più bella Ti vo' solo narrar.	Come over here and I'll tell you. A number of amusing incidents have befallen me since we separated, but I will relate them another time. Just now there is only one I will tell you.
Leporello	Donnesca al certo?	Feminine, for certain.
Don Giovanni	C'è dubbio! Una fanciulla Bella giovin galante, Per la strada incontrai, le vado appresso, La prendo per la man, fuggir mi vuole, Dico poche parole, ella mi piglia Sai per chi?	Can you doubt it? A damsel pretty, young, flirtatious, I met in the street; I drew near to her, took her hand. She tried to escape. I spoke a few words, and she mistook me for, but guess who?
Leporello	Non lo so.	I have no idea.
Don Giovanni	Per Leporello.	For Leporello.
Leporello	Per me?	For me?
Don Giovanni	Per te.	For you.
Leporello	Va bene.	How nice.
Don Giovanni	Per la mano Essa allora mi prende...	By the hand, Then she took me.
Leporello	Ancora meglio.	Better still.
Don Giovanni	M'accarezza, mi abbraccia... "Caro il mio Leporello... Leporello mio caro..." Allor m'accorsi Ch'era qualche tua bella.	She caressed me, embraced me: 'My dear Leporello! Leporello, my dear!' So I realised she was one of your conquests.
Leporello	Oh maledetto!	Damn you!
Don Giovanni	Dell'inganno approfitto. Non so come Mi riconosce: grida, sento gente, A fuggire mi metto, e pronto pronto, Per quel muretto in questo loco io monto.	Naturally I took advantage of her mistake. I don't know how she recognised me, but suddenly she began to scream. I heard people coming and I ran away. Then quickly I climbed over that wall.
Leporello	E mi dite la cosa Con tale indifferenza!	And you tell me this with such indifference?
Don Giovanni	Perché no?	Why not?
Leporello	Ma se fosse Costei stata mia moglie?	But what if this girl had been my wife?
Don Giovanni	<i>(Ride molto forte.)</i> Meglio ancora!	<i>(laughs loudly)</i> Better still!
Il Commendatore	Di rider finirai pria dell'aurora.	You will have your last laugh before the next dawn!
Don Giovanni	Chi ha parlato?	Who spoke?
Leporello	<i>(con atti di paura)</i> Ah qualche anima Sarà dell'altro mondo Che vi conosce a fondo.	<i>(scared)</i> Ah, it must be some spirit from another world who knows you well.

	Don Giovanni	Taci, sciocco! (<i>Mette mano alla spada, cerca qua e là pel sepolcreto dando diverse percosse alle statue etc.</i>) Chi va là? Chi va là?	Keep quiet, you fool. (<i>He puts his hand to his sword, looks about among the tombs and strikes at some of the statues.</i>) Who goes there?
	Il Commendatore	Ribaldo audace, Lascia a' morti la pace.	Audacious libertine! Leave the dead in peace!
	Leporello	Ve l'ho detto.	I told you so!
	Don Giovanni	(<i>con indifferenza e sprezzo</i>) Sarà qualcun di fuori Che si burla di noi... Ehi? del Commendatore Non è questa la statua? Leggi un poco Quella iscrizione.	(<i>with indifference and disdain</i>) It must be someone outside having a joke on us! Hey, isn't this the Commendatore's statue? Read the inscription.
	Leporello	Scusate... Non ho imparato a leggere A' raggi della luna...	Excuse me, but I never learned to read by moonlight.
	Don Giovanni	Leggi, dico.	Read, I tell you!
	Leporello	(<i>Legge.</i>) "Dell'empio che mi trasse al passo estremo Qui attendo la vendetta." Udiste? Io tremo!	(<i>reading</i>) 'Upon the base one who sent me to my death I here await vengeance.' Did you hear that? I'm afraid!
	Don Giovanni	O vecchio buffonissimo! Digli che questa sera L'attendo a cena meco.	That old buffoon! Tell him that tonight I expect him to dinner!
	Leporello	Che pazzia! Ma vi par... Oh dei, mirate Che terribili occhiate egli ci dà. Par vivo! par che senta! E che voglia parlar...	What madness! But do you think, oh Lord, look at the terrible glances he throws us! He seems alive! As if he heard us and wants to speak!
	Don Giovanni	Orsù, va' là O qui t'ammazzo e poi seppellisco.	Go on, go over there! Or I'll kill you on the spot and bury you right here!
	Leporello	Piano piano, signore, ora ubbidisco.	Softly, softly, sir. Now I obey.
	N° 22. Duetto		No.22 Duet
8	Leporello	O statua gentilissima Del gran Commendatore... Padron, mi trema il core, Non posso terminar.	O most noble statue of the great Commendatore . . . Master, I'm afraid. I cannot go through with it!
	Don Giovanni	Finiscila, o nel petto Ti metto quest'acciar. Che gusto, che spassetto, Lo voglio far tremar.	Finish it, or in your breast I'll sink this blade! What fun! What a joke! I want to make him tremble!
	Leporello	Che impiccio, che capriccio, Io sentomi gelar.	What a mess! What an idea! I'm frozen with fright!

	Leporello	O statua gentilissima, Benché di marmo siate... <i>(a Don Giovanni)</i> Ah padron mio, mirate Che seguita a guardar.	O most noble statue, although you're made of marble . . . <i>(to Don Giovanni)</i> Ah, master, look! He's gazing at me still!
	Don Giovanni	Mori...	Die then!
	Leporello	No, no, attendete. <i>(alla statua)</i> Signor, il padron mio... Badate ben, non io, Vorria con voi cenar. <i>(La statua china la testa.)</i> Ah ah ah, che scena è questa! Oh ciel, chinò la testa!	No, wait! <i>(to the statue)</i> Sir, my master, I said my master, not I, would like to dine with you! <i>(The statue nods its head.)</i> Ah, what a scene this is! Oh Heaven, he nodded his head!
	Don Giovanni	Va' là che se' un buffone...	Go on! You're a buffoon!
	Leporello	Guardate ancor, padrone.	Look again, master!
	Don Giovanni	E che deggio guardar?	What should I look at?
	Leporello	Colla marmorea testa Ei fa così, così. <i>(Imita la statua. La statua china qui la testa.)</i>	With his marble head, he nods like this, like this! <i>(He imitates the statue. The statue nods its head.)</i>
	Don Giovanni	<i>(vedendo il chino)</i> Con la marmorea testa Ei fa così, così. <i>(alla statua)</i> Parlate, se potete, Verrete a cena?	<i>(seeing it nod)</i> With his marble head, he nods like this, like this! <i>(to the statue)</i> Speak, if you can. You'll come to dinner?
	Il Commendatore	Sì.	Yes!
	Leporello	Mover mi posso appena... Mi manca, o dei, la lena! Per carità partiamo, Andiamo via di qui.	I can barely move, my strength, oh Lord, has fled! For pity's sake, let's go, let's fly away from here!
	Don Giovanni	Bizzarra è inver la scena, Verrà il buon vecchio a cena. A prepararla andiamo... Partiamo via di qui. <i>(Partono.)</i>	The scene is truly strange, the old man will come to dinner. Let us go and prepare it, let us leave this place. <i>(They leave.)</i>
		SCENA XII <i>Camera tetra. Donna Anna, Don Ottavio.</i>	SCENE 12 <i>A dark room. Donna Anna, Don Ottavio.</i>
		Recitativo	Recitative
9	Don Ottavio	Calmatevi, idol mio; di quel ribaldo Vedrem puniti in breve i gravi eccessi. Vendicati saremo.	Calm yourself, my beloved. We will see the base one punished for his grave crimes; and we will be avenged.
	Donna Anna	Ma il padre, oddio!	But my father, Lord!

	Don Ottavio	Convien chinare il ciglio Ai voleri del ciel; respira, o cara, Di tua perdita amara Fia domani, se vuoi, dolce compenso Questo cor, questa mano... Che il mio tenero amor...	We must bow our heads to Heaven's will. Compose yourself, my dear! If you wish, I will compensate tomorrow for your bitter loss, with my heart, my hand, my tender love.
	Donna Anna	Oh Dei, che dite?... In sì tristi momenti...	Ye gods! What are you saying at such a sad time?
	Don Ottavio	E che? vorresti Con indugi novelli Accrescer le mie pene?	What now? Would you with new sorrows increase my own grief?
10		Crudele!	Cruel one!
		N° 23. Recitativo istromentato ed aria	No.23 Accompanied recitative and Aria
	Donna Anna	Crudele! Ah no, mio bene, Tropo mi spiace Allontanarti un ben che lungamente La nostra alma desia... ma il mondo... oddio... Non sedur la costanza Del sensibil mio core! Abbastanza per te mi parla amore.	Cruel? Ah no, my love, I am too unhappy at having to put off the joy which we have both desired for so long. But what would people say? Do not try to shake the resolution of my poor heart. Love speaks sufficiently in your favour.
		Rondò	Rondò
11	Donna Anna	Non mi dir, bell'idol mio, Che son io crudel con te; Tu ben sai quant'io t'amai, Tu conosci la mia fé. Calma, calma il tuo tormento, Se di duol non vuoi ch'io mora. Forse un giorno il cielo ancora Sentirà pietà di me. (Parte.)	Do not tell me, my true love, that I am cruel to you. You know well how much I love you, you know to whom I am pledged. Calm your anguish, if you do not wish me to die of grief. Perhaps some day Heaven will have pity on me. (She leaves.)
		SCENA XIII <i>Sala. Don Giovanni, Leporello, alcuni suonatori, una mensa preparata per mangiare.</i>	SCENE 13 <i>A room. Don Giovanni, Leporello, some musicians, a table set for dinner.</i>
		N° 24. Finale	No.24 Finale
12	Don Giovanni	Già la mensa è preparata; Voi suonate, amici cari; Giacché spendo i miei danari, Io mi voglio divertir. Leporello, presto in tavola.	The dinner is prepared. Play, my dear friends! Since I spend my money freely, I want to be amused. Leporello, serve me, quickly.
	Leporello	Son prontissimo a servir. (I suonatori cominciano a suonare e Don Giovanni mangia.) Bravi! <i>Cosa rara.</i>	I am ready to serve you. (The musicians begin to play and Don Giovanni eats.) Excellent! 'Cosa rara'!
	Don Giovanni	Che ti par del bel concerto?	What do you think of this fine concert?

Leporello	È conforme al vostro merto.	It is worthy of you.
Don Giovanni	Ah che piatto saporito!	Ah, what a delicious dish!
Leporello	<i>(a parte)</i> Ah che barbaro appetito! Che bocconi da gigante, Mi par proprio di svenir.	<i>(aside)</i> Ah what a barbarous appetite! What gigantic mouthfuls! I think I'm going to faint!
Don Giovanni	<i>(a parte)</i> Nel veder i miei bocconi Gli par proprio di svenir. Piatto!	<i>(aside)</i> As he sees my huge mouthfuls, he thinks he's going to faint. Service!
Leporello	Servo. E vivano <i>l'litiganti!</i>	At once! Hurray for 'l litiganti'!
Don Giovanni	Versa il vino! <i>(Leporello versa il vino nel bicchiere.)</i> Eccellente marzemino!	Pour the wine! <i>(Leporello pours wine in the glass.)</i> Excellent Marzemino!
Leporello	<i>(Cangia il piatto a Don Giovanni e mangia in fretta etc.)</i> (Questo pezzo di fagiano Piano piano vo' inghiottir.)	<i>(Leporello changes Don Giovanni's plate and eats from it.)</i> (This piece of pheasant I myself will swallow.)
Don Giovanni	(Sta mangiando, quel marrano; Fingerò di non capir.)	(The rogue is eating! I'll pretend I do not notice.)
Leporello	<i>(I suonatori cominciano a suonare "Non più andrai".)</i> Questa poi la conosco pur troppo.	<i>(The musicians begin to play 'Non più andrai'.)</i> I know this piece only too well.
Don Giovanni	<i>(lo chiama senza guardarlo)</i> Leporello!	<i>(without looking at him)</i> Leporello!
Leporello	<i>(risponde con la bocca piena)</i> Padron mio...	<i>(answering with his mouth full)</i> Master!
Don Giovanni	Parla schietto, mascalzone.	Speak clearly, you rascal!
Leporello	Non mi lascia una flussione Le parole proferir.	A cold prevents me from speaking better.
Don Giovanni	Mentre io mangio, fischia un poco.	While I eat, whistle something.
Leporello	Non so far...	I don't know how.
Don Giovanni	<i>(lo guarda, e s'accorge che sta mangiando)</i> Cos'è?	<i>(looking at him, meaning he saw him eating)</i> Why not?
Leporello	Scusate. Sì eccellente è il vostro cuoco Che lo volli anch'io provar.	Excuse me, but your cook is so excellent that I too wanted to taste it.
Don Giovanni	Sì eccellente è il cuoco mio, Che lo volle anch'ei provar.	So excellent is my cook, that he too wanted to taste it.

SCENA XIV

I suddetti, Donna Elvira ch'entra disperatamente.

13 **Donna Elvira**

L'ultima prova
Dell'amor mio
Ancor vogl'io
Fare con te.
Più non rammento
Gl'inganni tuoi,
Pietade io sento...

**Don Giovanni
e Leporello**

(Don Giovanni sorge.)
Cos'è, cos'è?

Donna Elvira

(s'inginocchia)
Da te non chiede,
Quest'alma oppressa
Della sua fede
Qualche mercè.

Don Giovanni

Mi meraviglio!
Cosa volete?
(S'inginocchia davanti a Donna Elvira.)
Se non sorgete,
Non resto in piè!
(Dopo alcun tratto sorgegion ambidue.)

Donna Elvira

Ah non deridere
Gli affanni miei!

Leporello

(Quasi da piangere
Mi fa costei.)

Don Giovanni

Io te deridere?
Cieli! perché?
(sempre con affettata tenerezza)
Che vuoi, mio bene?

Donna Elvira

Che vita cangi.

Don Giovanni

Brava!

Donna Elvira

Cor perfido!

Don Giovanni

Lascia ch'io mangi;
E se ti piace,
Mangia con me.
(Torna a sedere, a mangiare etc.)

Donna Elvira

Restati, barbaro,
Nel lezzo immondo,
Esempio orribile
D'iniquità.

Leporello

(fra sé)
Se non si muove
Nel suo dolore,
Di sasso ha il core,
O cor non ha.

SCENE XIV

The same with Donna Elvira, who enters, distraught.

The final proof
of my love
I want
to give you now.
I no longer recall
your lies.
I feel pity . . .

(Don Giovanni stands up.)
What is it?

(kneeling)
This oppressed soul
does not ask
any reward from you
for her constancy.

I am amazed!
What do you ask?
(He kneels before Donna Elvira.)
If you don't rise,
I won't remain standing.
(They both stand up.)

Ah, do not laugh
at my despair!

(She almost
makes me weep.)

I laugh at you?
Heavens! What for?
(still with affected tenderness)
What do you want, my dear?

That you change your ways!

Good for you!

Faithless heart!

Now let me eat,
and if you wish to,
eat with me.
(He sits down again and begins to eat.)

Stay here then, ingrate!
Wallow in your crimes,
a horrible example
of iniquity!

(aside)
If her grief fails
to move him,
his heart is of stone,
or he has none at all.

Don Giovanni	Vivan le femmine, Viva il buon vino, Sostegno e gloria D'umanità!	Hurray for women, hurray for wine! The substance and glory of humanity!
Donna Elvira	<i>(Sorte, poi rientra mettendo un grido orribile, e fugge dall'altra parte.)</i> Ah!	<i>(She starts out of one door, screams, recoils and rushes through another door.)</i> Ah!
Don Giovanni e Leporello	Che grido è questo mai!	Why did she scream?
Don Giovanni Leporello	Va' a veder che cosa è stato. <i>(Sorte, e prima di tornare mette un grido ancor più forte.)</i> Ah!	Go and see what it was. <i>(He goes out, and before returning utters an even louder scream.)</i> Ah!
Don Giovanni Leporello	Che grido indiatolato! Leporello, che cos'è? <i>(Entra spaventato e chiude l'uscio.)</i> Ah signor... per carità!... Non andate fuor di qua!... L'uom di sasso... l'uomo bianco... Ah padrone!... io gelo... io manco... Se vedeste che figura!... Se sentiste come fa. Ta ta ta ta ta ta ta.	What an infernal scream! Leporello, what is it? <i>(Returns in terror and closes the door.)</i> Oh, sir . . . for pity's sake . . . don't leave the room! . . . The man of stone . . . the man in white . . . ah, master . . . I'm afraid . . . I'm going to faint . . . If you could see what he looks like . . . if you could hear how he moves! Ta ta ta ta!
Don Giovanni Leporello	Non capisco niente affatto: Tu sei matto in verità! <i>(Battono alla porta.)</i> Ah sentite.	I understand none of this. You've gone out of your mind. <i>(There is a loud knocking at the door.)</i> Ah, listen!
Don Giovanni Leporello	Qualcun batte. Apri... <i>(tremando)</i> Io tremo.	Someone knocks. Open the door! <i>(trembling)</i> I'm afraid!
Don Giovanni Leporello	Apri, dico. Ah...	Open it, I say! Ah!
Don Giovanni Leporello	Matto! Per togliermi d'intrico Ad aprir io stesso andrò! <i>(Piglia il lume e va ad aprire etc.)</i>	Lunatic! To put an end to it I shall have to go myself. <i>(He takes a light and goes to open the door.)</i>
Leporello	Non vo' più veder l'amico, Pian pianin m'asconderò. <i>(S'asconde sotto la tavola. Don Giovanni apre.)</i>	I have no wish to see our friend again, so quietly I'll hide. <i>(He hides under the table. Don Giovanni opens.)</i>

SCENA XV

I suddetti, il Commendatore.

14 **Il Commendatore**

Don Giovanni, a cenar teco
M'invitasti, e son venuto.

SCENE 15

The Commendatore and the same.

Don Giovanni, you invited me
to dine with you, and I have come!

Don Giovanni	Non l'avrei giammai creduto, Ma farò quel che potrò! Leporello! un'altra cena Fa' che subito si porti.	I never would have believed it, but I will do what I can. Leporello, see to it that another dinner is served at once!
Leporello	<i>(mezzo fuori col capo dalla mensa)</i> Ah padron! Siam tutti morti!	<i>(He puts his head out from under the table.)</i> Ah, master, we are lost.
Don Giovanni	Vanne, dico... <i>(Leporello con molti atti di paura esce e va per partire.)</i>	Go, I said! <i>(With many fearful gestures, Leporello rises as if to obey.)</i>
Il Commendatore	Ferma un po'. Non si pasce di cibo mortale Chi si pasce di cibo celeste. Altre cure più gravi di queste Altra brama quaggiù mi guidò!	Wait a moment! He who dines on celestial food has no need of mortal food! Other more serious considerations have caused me to come here!
Leporello	La terzana d'avere mi sembra E le membra fermar più non so.	I feel as if I have a fever, for I cannot control my limbs.
Don Giovanni	Parla, dunque: che chiedi, che vuoi?	Speak then! What do you ask? What do you wish?
Il Commendatore	Parlo, ascolta: più tempo non ho.	I will speak. Listen! My time is short!
Don Giovanni	Parla, parla: ascoltando ti sto.	Speak then, for I am listening.
Leporello	Ah le membra fermar più non so.	Ah, I cannot control my limbs.
Il Commendatore	Tu m'invitasti a cena, Il tuo dover or sai. Rispondimi: verrai Tu a cenar meco?	You invited me to dinner, now you know your duty. Answer me: will you come to dine with me?
Leporello	<i>(da lontano tremando)</i> Oibò! Tempo non ha, scusate.	<i>(standing far off, trembling)</i> Oh my! Excuse him, but he doesn't have time.
Don Giovanni	A torto di viltate Tacciato mai sarò!	No one will say of me that I have ever been afraid.
Il Commendatore	Risolvi.	Make up your mind!
Don Giovanni	Ho già risolto.	I have done so already!
Il Commendatore	Verrai?	You will come?
Leporello	<i>(a Don Giovanni)</i> Dite di no.	<i>(to Don Giovanni)</i> Tell him no!
Don Giovanni	Ho fermo il core in petto: Non ho timor, verrò!	My heart beats firmly. I'm not afraid: I'll come!
Il Commendatore	Dammi la mano in pegno.	Give me your hand upon it!
Don Giovanni	Eccola. <i>(Grida forte.)</i> Ohimè!	Here it is! <i>(He shouts.)</i> Woe is me!
Il Commendatore	Cos'hai?	What is wrong?
Don Giovanni	Che gelo è questo mai?	What is this deadly chill?

Il Commendatore	Pentiti, cangia vita: È l'ultimo momento.	Repent! Change your ways, for this is your last hour!
Don Giovanni	No, no, ch'io non mi pento; <i>(Vuol sciogliersi, ma invano.)</i> Vanne lontan da me.	No, no, I will not repent. <i>(vainly trying to free himself)</i> Let me be!
Il Commendatore	Pentiti, scellerato!	Repent, scoundrel!
Don Giovanni	No, vecchio infatuato!	No, you old fool!
Il Commendatore	Pentiti.	Repent!
Don Giovanni	No.	No!
Il Commendatore e Leporello	Sì.	Yes!
Don Giovanni	No.	No!
Il Commendatore	Ah tempo più non v'è. <i>(Parte. Foco da diverse parti, tremuoto etc.)</i>	Ah, your time is up! <i>(He disappears. Flames appear on all sides and the earth trembles.)</i>
Don Giovanni	Da qual tremore insolito Sento assalir gli spiriti? Donde escono quei vortici Di foco pien d'orror?	What strange fear now assails my soul? Where do those flames of horror come from?
Coro	<i>(di sotterra con voci cupe)</i> Tutto a tue colpe è poco. Vieni, c'è un mal peggior.	<i>(from below, with hollow voices)</i> No horror is too dreadful for you! Come, there is worse in store!
Don Giovanni	Chi l'anima mi lacera? Chi m'agita le viscere? Che strazio, ohimè, che smania! Ah! Che inferno! che terror!	Who lacerates my soul? Who torments my body? What torment, alas, what agony! Who wrenches at my vitals?
Leporello	Che ceffo disperato! Che gesti da dannato! Che gridi! che lamenti! Come mi fa terror! <i>(Il foco cresce. Don Giovanni si sprofonda.)</i>	What a look of desperation! The gestures of the damned! What cries, what laments! How he makes me afraid! <i>(The flames increase. and engulf Don Giovanni.)</i>
Coro	<i>(di sotterra con voci cupe)</i> Tutto a tue colpe è poco. Vieni, c'è un mal peggior.	<i>(from below, with hollow voices)</i> No horror is too dreadful for you! Come, there is worse in store!
Don Giovanni e Leporello	Ah!	Ah!

COLOPHON

Production

Channel Classics Records

Producer, editing, mastering

Jared Sacks

Recording engineers

Jared Sacks, Dan Van Aalst

Microphone Technique vocal

Rob Van der Meijs – Da Capo

Cover design

Valérie Lagarde

Design

Fred Michaud

Booklet supervisor

Claire Boisteau

Libretto

by Lorenzo Da Ponte prepared by Michel Noiray,
Paris, L'Avant-Scène Opéra, No.172, 1996

Translations

Laurent Cantagrel French translation (article
and biographies)

Joachim Steinheuer German translation

Photos

Marco Borggreve (p.2)

Alberto Storti (p.17 right)

Róbert Zentai (p.10, p.24 left)

Michael Bode (p.17 left, p.24 right)

Cover

Alberto Storti

Recording location

Teatro Olimpico, Vicenza (Italy)

Recording date

October and November 2025

Technical information

Microphones

Brüel & Kjær 4006, Schoeps

Digital converter

Horus / Merging Technologies (DSD256)

Editing software

Pyramix Workstation / Merging Technologies

Cables*

Van den Hul

Microphone pre amplifiers

Rens Heijnis, custom design

Mastering Room

Speakers

Grimm LS1

Cables*

Van den Hul

* exclusive use of Van den Hul 3T cables

with the generous support of
Aline Foriel-Destezet

